

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel :

N°01 ryo ku wa 11/11/2014

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuza inshingano zazo.....2

N°01 of 11/11/2014

Ministerial Order determining modalities of electing workers' representatives and fulfillment of their duties.....2

N°01 du 11/11/2014

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission.....2

B. Imiryango / Organizations /Organisations

- Institut des Religieuses de Saint Joseph au Rwanda.....33

- SACOLA: Sabyinyo Community Livelihoods Association.....54

- UMUHUZA.....82

ITEKA RYA MINISITIRI N°01 RYO KU
WA 11/11/2014 RIGENA UBURYO
INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA
N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

MINISTERIAL ORDER N°01 OF
11/11/2014 DETERMINING
MODALITIES OF ELECTING
WORKERS' REPRESENTATIVES AND
FULFILLMENT OF THEIR DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N°01 DU
11/11/2014 DETERMINANT LES
MODALITES D'ELECTION DES
DELEGUES DU PERSONNEL ET LES
CONDITIONS D'EXERCICE DE LEUR
MISSION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application du présent
arrêté

Ingingo ya 3: Umubare w'abakozi

Article 3: Number of Staff

Article 3: Nombre de travailleurs

UMUTWE WA II: UMUBARE
W'INTUMWA Z'ABAKOZI
N'UW'ABASIMBURA NA MANDA YABO

CHAPTER II: NUMBER OF
WORKERS' REPRESENTATIVES,
ALTERNATES AND THEIR TERM OF
OFFICE

CHAPITRE II: NOMBRE DES
DELEGUES DU PERSONNEL ET DES
SUPPLEANTS ET LEUR MANDAT

Ingingo ya 4: Umubare w'intumwa
z'abakozi n'uw'abasimbura

Article 4: Number of workers'
Representatives and their alternates

Article 4 : Nombre de délégués du personnel
de leurs suppléants

Ingingo ya 5: Manda y'intumwa z'abakozi

Article 5: Term of office of workers'
representatives

Article 5: Mandat des délégués du personnel

UMUTWE WA III: GUTORA INTUMWA
Z'ABAKOZI

CHAPTER III: ELECTION OF
WORKERS' REPRESENTATIVES

CHAPITRE III : ELECTION
DES DELEGUES DU PERSONNEL

Ingingo ya 6: Gushyiraho Komite
y'Amatora mu Kigo

Article 6: Establishing electoral committee
in enterprise

Article 6: Formation du comité électoral
dans l'entreprise

<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano za Komite y'amatora	<u>Article 7:</u> Responsibilities of electoral committee	<u>Article 7:</u> Attributions du comité électoral
<u>Ingingo ya 8:</u> Inteko zitara	<u>Article 8:</u> Electoral colleges	<u>Article 8 :</u> Collèges électoraux
<u>Ingingo ya 9:</u> Guhuza inteko zitara	<u>Article 9:</u> Joint colleges	<u>Article 9 :</u> Collèges Mixtes
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwemererwa gutora	<u>Article 10:</u> Eligibility to vote	<u>Article 10:</u> Droit de vote
<u>Ingingo ya 11:</u> Abemererwa gutorwa	<u>Article 11:</u> Eligibility to stand for election	<u>Article 11 :</u> Personnes éligibles
<u>Ingingo ya 12:</u> Abatemererwa gutorwa	<u>Article 12:</u> Persons who are not allowed to stand for elections	<u>Article 12 :</u> Personnes non éligibles
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutanga amalisiti y'abakandida	<u>Article 13:</u> Submission of lists of candidates	<u>Article 13:</u> Présentation des listes des candidats
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha impuzamasendika ishamikiweho	<u>Article 14:</u> Indication of Trade Union affiliation	<u>Article 14:</u> Indication de l'affiliation syndicale
<u>Ingingo ya 15:</u> Gushyikiriza Umukoresha Amalisiti y'abiyamamaza	<u>Article 15:</u> Handing candidates lists to the enterprise head	<u>Article 15:</u> Remise des listes des candidats à l'employeur
<u>Ingingo ya 16:</u> Umubare w'abiyamamaza	<u>Article 16:</u> Number of candidates	<u>Article 16 :</u> Nombre de candidats
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe cyo gutanga kandidature	<u>Article 17:</u> Period for presentation of candidature	<u>Article 17:</u> Période de présentation de candidature
<u>Ingingo ya 18:</u> Gufata kimwe amalisiti y'abakandida	<u>Article 18:</u> Equal treatment of candidates lists	<u>Article 18:</u> Egalité de traitement des listes de candidats
<u>Ingingo ya 19:</u> Kwiyamamaza	<u>Article 19:</u> Electoral campaign	<u>Article 19:</u> Campagne électorale
<u>Ingingo ya 20:</u> Uko batora n'aho batorera	<u>Article 20:</u> Modalities and venue of voting	<u>Article 20:</u> Modalités et lieu de vote
<u>Ingingo ya 21:</u> Kugenzura abaje gutora	<u>Article 21:</u> Verification of the voters	<u>Article 21:</u> Vérification des électeurs
<u>Ingingo ya 22:</u> Impapuro z'itora	<u>Article 22:</u> Ballot papers	<u>Article 22 :</u> Bulletins de vote

Ingingo ya 23: Gutora

Article 23: Voting

Article 23: Vote

Ingingo ya 24: Guhitamo mu malisiti y'abakandida

Article 24: Choosing from lists of candidates

Article 24 : Choix entre les listes de candidats

Ingingo ya 25: Guhitamo mu bakandida bigenga

Article 25: Choosing from independent candidates

Article 25 : Choix entre les candidats indépendants

Ingingo ya 26: Umubare w'abagomba gutora Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo

Article 26: Voting Quorum for electing workers' representatives and their alternates

Article 26: Quorum de vote des délégués du personnel et de leurs suppléants

Ingingo ya 27: Kubarurira mu ruhame

Article 27: Counting in public

Article 27: Dépouillement en public

Ingingo ya 28: Kubara impapuro zatoreweho

Article 28: Counting ballot papers

Article 28: Dépouillement des bulletins de vote

Ingingo ya 29: Impapuro zitanditseho n'iz'impfabusa

Article 29: Blank and spoilt ballots

Article 29: Bulletins blancs et nuls

Ingingo ya 30: Umubare w'intebe zihabwa buri lisiti

Article 30: Allocating seats to lists of candidates

Article 30: Attribution des sièges aux listes de candidats

Ingingo ya 31: Uko abakandida bahabwa intebe ku malisiti y'amasendika

Article 31: Allocating seats to candidates on lists of trade unions

Article 31: Attribution des sièges aux candidats sur les listes de syndicats

Ingingo ya 32: Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga

Article 32: Allocating seats to independent candidates

Article 32 : Attribution des sièges aux candidats indépendants

Ingingo ya 33: Inyandikomvugo isoza amatora

Article 33: Report on elections

Article 33: Procès verbal des élections

Ingingo ya 34: Gutangaza ibyavuye mu matora

Article 34: Publication of election results

Article 34: Publication des résultats du vote

Ingingo ya 35: Komite ihuza intumwa z'abakozi mu Kigo

Article 35: Workers' representatives coordination committee

Article 35: Comité de Coordination des délégués du personnel

<u>Ingingo ya 36:</u> Kwakira ibirego ku matora	<u>Article 36:</u> Hearing elections complaints	<u>Article 36 :</u> Recueil des plaintes concernant les élections
<u>Ingingo ya 37:</u> Gukosora ibyavuye mu matora	<u>Article 37:</u> Rectification of voting results	<u>Article 37:</u> Rectification des résultats du vote
<u>UMUTWE WA IV:</u> ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI	<u>CHAPTER IV:</u> EXECUTION OF RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES	<u>CHAPITRE IV:</u> EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL
<u>Ingingo ya 38:</u> Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi	<u>Article 38:</u> Time allowed to workers' representatives to exercise their responsibilities	<u>Article 38 :</u> Heures d'exercice de la mission des délégués du personnel
<u>Ingingo ya 39:</u> Aho gukorera	<u>Article 39:</u> Necessary premise	<u>Article 39:</u> Local de travail
<u>Ingingo ya 40:</u> Kumanika amatangazo y'intumwa z'abakozi	<u>Article 40:</u> Display information of workers' representatives	<u>Article 40 :</u> Affichage des informations des délégués du personnel
<u>Ingingo ya 41:</u> Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa	<u>Article 41:</u> Providing useful information	<u>Article 41:</u> Informations nécessaires données aux délégués du personnel
<u>Ingingo ya 42:</u> Kugira ibanga	<u>Article 42:</u> Secrecy	<u>Article 42:</u> Garder secret
<u>Ingingo ya 43:</u> Kwakirwa n'umuyobozi w'Ikigo	<u>Article 43:</u> Meetings with the head of enterprise	<u>Article 43:</u> Recontres avec le chef d'établissement
<u>Ingingo ya 44:</u> Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe	<u>Article 44:</u> Meeting collectively workers' representatives and their alternates	<u>Article 44:</u> Réunion élargie aux délégués suppléants
<u>Ingingo ya 45:</u> Kwifashisha inama z'impuguke	<u>Article 45:</u> Recourse to advice of experts	<u>Article 45:</u> Recours aux conseils des experts
<u>Ingingo ya 46:</u> Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo	<u>Article 46:</u> Recording complaints and suggestions	<u>Article 46 :</u> Enregistrement des plaintes et des suggestions
<u>Ingingo ya 47:</u> Gutanga ikirego mu Nama	<u>Article 47:</u> Filing a complaint to National	<u>Article 47:</u> Dépôt d'une plainte au Conseil National du Travail

y'Igihugu y'Umurimo

Labour Council

Ingingo ya 48: Gutanga ikirego mu nkiko

Article 48: Filing a case to court

Article 48: Dépôt d'une plainte au tribunal

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 49: Repealing provision

Article 49: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 50: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 50: Commencement

Article 50: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°01 RYO KU WA 11/11/2014 RIGENA UBURYO INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

MINISTERIAL ORDER N°01 OF 11/11/2014 DETERMINING MODALITIES OF ELECTING WORKERS' REPRESENTATIVES AND FULFILLMENT OF THEIR DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N°01 DU 11/11/2014 DETERMINANT LES MODALITES D'ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL ET LES CONDITIONS D'EXERCICE DE LEUR MISSION

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

The Minister of Public Service and Labour;

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 162 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 162;

Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 162;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°09 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuza inshingano zazo;

Reviewing Ministerial Order n° 09 of 13/07/2010 determining the modalities of electing workers' representatives and fulfillment of their duties;

Revu l'Arrêté Ministériel n°09 du 13/07/2010 déterminant les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 10 Nzeri 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10 September 2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10 septembre 2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuza inshingano zazo.

This Order determines modalities of electing workers' representatives and conditions of

Le présent arrêté détermine les modalités d'élection des délégués du personnel et les

execution of their mission.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Ingingo zose z'iri teka zubahirizwa mu bigo byose bigengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Mu kigo gifite amashami atandukanye, buri shami ritora intumwa z'abakozi n'abasimbura.

Ingingo ya 3: Umubare w'abakozi

Umukoresha ufite abakozi nibura 10, agomba gukoresha amatora y'intumwa z'abakozi. Umubare w'intumwa z'abakozi mu kigo ntugomba kugabanywa cyangwa kwiyongera igihe intumwa z'abakozi zikiri muri manda yazo bitewe n'ihinduka ry'umubare w'abakozi.

UMUTWE WA II: UMUBARE W'INTUMWA Z'ABAKOZI N'UW'ABASIMBURA NA MANDA YABO

Ingingo ya 4: Umubare w'intumwa z'abakozi n'uw'abasimbura

Umubare w'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo utorwa mu Kigo gikoresha abakozi ku mibare ikurikira:

Article 2: Scope of application

The provisions of this Order shall apply to all enterprises governed by the Law regulating labour in Rwanda.

In the Enterprise with different branches, each branch shall elect workers' representatives and alternates.

Article 3: Number of Staff

The employer with at least 10 workers shall organize elections for workers' representatives. The number of workers' representatives cannot be changed during a workers' representative's term of office due to an increase or reduction in number of workers in the enterprise.

CHAPTER II: NUMBER OF WORKERS' REPRESENTATIVES, ALTERNATES AND THEIR TERM OF OFFICE

Article 4: Number of workers' Representatives and their alternates

The number of workers' representatives and alternates shall be elected in an enterprise employing the following number of employees:

conditions d'exercice de leur mission.

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Les dispositions du présent arrêté sont applicables à toutes les entreprises régies par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Dans l'entreprise avec différentes branches dans le pays, chaque branche élit les délégués du personnel et leurs suppléants.

Article 3: Nombre de travailleurs

Un employeur avec au moins 10 travailleurs doit organiser les élections des délégués du personnel. Le nombre des délégués du personnel ne peut pas être modifié pendant la période du mandat en raison d'une augmentation ou d'une réduction du nombre de travailleurs dans l'établissement.

CHAPITRE II: NOMBRE DES DELEGUES DU PERSONNEL ET DES SUPPLEANTS ET LEUR MANDAT

Article 4: Nombre de délégués du personnel de leurs suppléants

Le nombre de délégués du personnel et de leurs suppléants est élu dans une entreprise employant le nombre suivant de travailleurs:

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

1° kuva ku bakozi 10 kugeza kuri 29: Intumwa 1 n'umusimbura 1;	1° from 10 to 29 workers:1 representative and 1 alternates;	1° de 10 à 29 travailleurs:1 représentant et 1 suppléant ;
2° kuva ku bakozi 30 kugeza ku bakozi 49: intumwa 2 n'abasimbura babiri 2;	2° from 30 to 49 workers:2 representatives and 2 alternates;	2° de 30 à 49 travailleurs:2 représentants et 2 suppléants;
3° kuva ku bakozi 50 kugeza ku bakozi 99: intumwa 3 n'abasimbura batatu 3;	3° from 50 to 99 workers:3 representatives and 3 alternates;	3° de 50 à 99 travailleurs:3 représentants et 3 suppléants;
4° kuva ku bakozi 100 kugeza ku bakozi 249: intumwa 4 n'abasimbura bane 4;	4° from 100 to 249 workers:4 representatives and 4 alternates;	4° de 100 à 249 travailleurs : 4 représentants et 4 suppléants;
5° kuva ku bakozi 250 kugeza ku bakozi 500: intumwa 5 n'abasimbura batanu 5;	5° from 250 to 500 workers: 5 representatives and 5 alternates;	5° de 250 à 500 travailleurs:5 représentants et 5 suppléants;
6° intumwa imwe (1) n'umusimbura umwe (1) kuri buri mubare w'abakozi 500 wiyongereye ariko ntibarenge intumwa 10 n'abasimbura 10.	6° with an additional of 1 representative and 1 alternate for every further 500 workers, up to a maximum of 10 workers' representatives and 10 alternates.	6° avec 1 délégué du personnel et 1 suppléant pour tous les autres 500 employés, jusqu'à un maximum de 10 représentants du personnel et 10 suppléants.

Intumwa z'abakozi zitorwa mu bakozi bo mu Kigo. Buri ntumwa y'abakozi igira umusimbura utorwa mu buryo bumwe nk'intumwa z'Abakozi usimbura intumwa y'abakozi iyo itabonetse, ipfuye, isezeye, yirukanywe, yimuriwe ahandi, ihinduye urwego rw'umurimo, amasezerano ye arangiye, agiye mu zabukuru cyangwa atagifite uburenganzira bwo guhagararira abakozi.

Umubare w'intumwa z'abakozi batowe mu Kigo ugomba kugira nibura 30% by' abagore

Workers' representatives shall be elected from workers' of the Enterprise. Each representative shall have an alternate elected in the same conditions that will replace him/her in case of excusable absence, death, resignation, dismissal and transfer from the enterprise, change of professional category, termination of contract, retirement and loss of eligibility.

The elected workers' representatives in enterprise shall comprise at least 30% of

Les délégués du personnel sont élus par les travailleurs de l'entreprise. Chaque représentant a un suppléant élu dans les mêmes conditions qui le remplace en cas d'absence excusable, décès, démission, licenciement, mutation de l'entreprise, changement de catégorie professionnelle, résiliation du contrat, retraite et perte de l'éligibilité.

Les délégués du personnel élus dans l'entreprise doivent comprendre au moins 30%

iyi bishoboka.

women if possible.

des femmes, si possible.

Ingingo ya 5: Manda y'intumwa z'abakozi

Article 5: Term of office of workers' representatives

Article 5: Mandat des délégués du personnel

Intumwa z'abakozi zitorerwa manda y'imyaka itatu (3). Zishobora kongera gutorwa.

Members of workers' representatives are elected for three (3) years term of office. They may be re-elected.

Les délégués du personnel sont élus pour un mandat de trois (3) ans. Ils peuvent être réélus.

Iyo intumwa y'abakozi itagikora mu Kigo yatorewemo, inshingano zayo zihita zirangira.

If a workers' representative is no longer employee of an enterprise, his/her responsibilities also end.

Si le délégué du personnel cesse d'être employé dans une entreprise, ses responsabilités prennent fin.

Iyo intumwa y'abakozi yeguye imenyeshwa umukoresha igatanga kopi ku mugenzuzi w'umurimo mu Karere Ikigo gikorera.

Once a workers' representative resigns, he/she shall inform the employer and give copy to the District Labour Inspector.

Si le délégué du personnel démissionne, il doit informer l'employeur et donner copie à l'Inspecteur du Travail de District.

Intumwa y'abakozi yasimbuye indi ikomeza manda y' intumwa yasimbuye.

An acting workers' representative who is shall serve the remaining term of office of the one he/she has replaced.

Un délégué du personnel qui agit à l'intérim termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

UMUTWE WA III: GUTORA INTUMWA Z'ABAKOZI

CHAPTER III: ELECTION OF WORKERS' REPRESENTATIVES

CHAPITRE III : ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Ingingo ya 6: Gushyiraho Komite y'Amatora mu Kigo

Article 6: Establishing electoral committee in enterprise

Article 6: Formation du comité électoral dans l'entreprise

Umukoresha amaze kugisha inama abakozi, ashiraho abakozi batatu (3) bagize Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo mu byumweru bine (4) bibanziriza irangira rya manda y'intumwa z'abakozi.

Employer after consultation with employees shall establish enterprise electoral committee of three (3) employees in four (4) weeks before the end of term of office of workers' representative.

L'employeur après consultation avec les travailleurs nomme trois (3) employés dans quatre (4) semaines avant la fin du mandat de délégués du personnel, pour former un comité électoral dans une entreprise.

Umukoresha ashobora kongera umubare w'abagize Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi amaze kugisha inama abakozi

The employer may after consultation with the employees or representatives of trade unions in enterprise, increase the number of electoral

L'employeur peut, après consultation avec les employés ou représentants des syndicats dans l'entreprise augmenter le nombre de membres

cyangwa abahagarariye amasendika mu Kigo.

Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo igomba kuba igizwe n'umubare w'igiharwe kandi iyo bishoboka hakabamo ibitsina byombi.

Sendika ikorera mu Kigo, ishobora kohereza intumwa kuba imwe muri Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo.

Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo yitoramo Perezida, Visi-Perezida, Umwanditi n'abandi kugira ngo irangize inshingano zayo.

Ingingo ya 7: Inshingano za Komite y'amatora

Komite y'amatora ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo;
- 2° gusuzuma no kwemeza lisiti y'abatora mu Kigo yatanze n'umukoresha mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'itora nyirizina;
- 3° gusuzuma no kwemeza ilisiti y'abakandida b'amasendika cyangwa risiti y'abakandida bigenga yatanze n'umukoresha;
- 4° gusaba Umukoresha gutanga

committee members.

The electoral committee shall be comprised of an odd number of members of both sexes.

A trade union operating in enterprise may delegate a representative to be part of electoral committee.

The electoral committee members shall choose among themselves the chairperson, vice-chairperson, secretary and others for fulfilment of its duties.

Article 7: Responsibilities of electoral committee

The electoral committee has the following responsibilities:

- 1° to organize elections of workers' representatives in enterprise;
- 2° to verify and approve the voters list in the enterprise submitted by employer within 15 days before the elections;
- 3° to verify and approve the list of trade unions candidates or individual candidates submitted by employer;
- 4° to request the employer to find another candidate to replace the candidate who

du comité électoral.

Le comité électoral doit être un nombre impair de membres et composé de travailleurs de deux sexes.

Un syndicat opérant dans une entreprise peut déléguer un représentant pour faire partie du comité électoral.

Le comité électoral doit choisir parmi ses membres, le président, le vice-président, le secrétaire et d'autres pour l'accomplissement de ses attributions.

Article 7: Attributions du comité électoral

Le comité électoral a les responsabilités suivantes:

- 1° organiser les élections des délégués du personnel dans l'entreprise;
- 2° vérifier et approuver la liste électorale dans l'entreprise soumise par l'employeur dans les 15 jours avant les élections;
- 3° vérifier et approuver la liste des candidats des syndicats ou des candidats individuels soumis par l'employeur;
- 4° demander à l'employeur de trouver un autre candidat pour remplacer le

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

umukandida usimbura undi iyo atujuje ibisabwa muri Komite y'amatora;	does not fulfill the requirements for electoral committee;	candidat qui ne remplit pas les conditions pour le comité electoral;
5° kwakira ibirego bijyanye no gutegura amatora no gukora amatora;	5° to hear all claims concerning the preparation and conduct of elections;	5° entendre toutes plaintes concernant la préparation et la conduite des élections;
6° kumanika ilisiti y'abagomba gutora ahabugenewe mu Kigo mu minsi nibura irindwi (7) ibanziriza amatora;	6° to display the voters list on the notice board at least seven (7) days before elections;	6° afficher la liste des électeurs sur le tableau d'affichage au moins sept (7) jours avant les élections ;
7° gusuzuma niba umukoresha afashe kimwe lisiti y'abakandida;	7° to check whether the employer treats the list of candidates equally;	7° vérifier si l'employeur traite la liste des candidats d'une façon égale ;
8° gutangaza ibyavuye mu matora y'intumwa z'abakozi mu minsi ibiri (2) amatora arangiye;	8° to publish election results not exceeding 2 days after elections;	8° publier les résultats des élections en dépassant pas deux jours après les élections ;
9° kumanika ibyavuye mu matora y'intumwa z'abakozi mu Kigo ahabugenewe;	9° to post results of elections on enterprise notice board;	9° afficher des résultats des élections sur le tableau d'affichage de l'entreprise;
10° gusesa amatora yakorewe mu Kigo iyo atubahirije ibiri muri iri teka;	10° to dissolve elections within enterprise if they were held in violation of this Order;	10° dissoudre les élections dans l'entreprise si elles ont eu lieu en violation du présent arrêté ;
11° gukosora umubare w'amajwi yabonetse ku lisiti ;	11° to correct the number of votes obtained by the list;	11° corriger le nombre de voix obtenues par la liste;
12° gusuzuma ko umubare w'amajwi nyayo ugera kuri 50% by'abiyandikishije kuri risiti y'itora kandi bitabiriye amatora kugirango itora rigire agaciro;	12° to verify whether the quorum on voting list of 50% is achieved in order for elections to be valid;	12° vérifier si le quorum sur la liste de vote de 50 % a été atteint pour que les élections soient valides ;

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

13° gutegura impapuro zikoreshwa mu matora;

14° kugena abantu bafasha Komite itegura amatora mu kubara amajwi;

15° kwandika no kwemerera abakandida batari kuri lisiti y'itora gutora ku munsu w'itora;

16° gukora raporo yohererezwa umukoresha na kopi ihabwa umugenzuzi w'umurimo mu Karere Ikigo gikorera;

17° gukemura ibibazo by'abatagomba gutorwa kubera inyungu bafite mu Kigo.

13° to prepare ballot papers to be used in elections;

14° to designate persons to help the electoral committee in voting counting;

15° to register and allow candidates not on the voting list on polling day to vote;

16° to write an ad hoc report and send it to the employer and give copy to District labour inspector of the area;

17° to resolve issues of candidates excluded due to conflicts of interests in the enterprise.

13° préparer les bulletins de vote à utiliser lors des élections;

14° désigner des personnes pour aider le comité électoral dans le comptage des voix du vote;

15° enregistrer et permettre aux candidats qui ne sont pas sur la liste de vote le jour du scrutin pour voter ;

16° rédiger un rapport ad hoc et l'envoyer à l'employeur et donner copie à l'Inspecteur du Travail du District où se trouve l'entreprise;

17° se prononcer sur l'exclusion des candidatures pour cause de conflits d'intérêts dans l'entreprise.

Ingingo ya 8: Inteko zitora

Intumwa z'abakozi zitorwa n'inteko zikurikira:

1° Inteko y'abakozi basanzwe;

2° Inteko y'abayobozi.

Buri nteko igira lisiti y'abatora ikozwe n'ubuyobozi bw'Ikigo.

Iyo habayeho ubwunvikane bucyeye kuri lisiti yavuzwe haruguru, umukoresha n'amasendika bemezanya amalisiti y'Inteko y'abakozi

Article 8: Electoral colleges

Workers' representatives shall be elected by the following colleges:

1° Salaried employees college;

2° Salaried Executive Staff College.

Each Electoral College shall have a list of voters established by the management of the Enterprise.

In case of conflicts on above mentioned lists of staff, Employer and Trade unions shall be consulted to agree on the lists of salaried

Article 8 : Collèges électoraux

Les délégués du personnel sont élus par les collèges suivants:

1° Collège des travailleurs;

2° Collège des cadres supérieurs

Chaque collège électoral doit avoir une liste des électeurs établie par la direction de l'entreprise.

En cas de conflit sur les listes de personnel mentionnées ci-dessus, l'employeur et les syndicats s'entendent sur les listes des cadres

basanzwe n'Inteko y'abayobozi binyuze mu bwumvikane.

Iyo nta Sendika ikorera mu Kigo, umukoresha n'umugenzuzi w'umurimo mu Karere bisabwe n'abakozi, bumvikana ku malisiti y'Inteko y'abakozi basanzwe n'Inteko y'abayobozi binyuze mu bwumvikane.

Iyo batumvikanye, ikibazo gikemurwa n'Umuyobozi ushinze imigendekere myiza y'akazi muri Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo bisabwe n'Umukoresha cyangwa abakozi.

Ingingo ya 9: Guhuza inteko zitora

Iyo Ikigo gikoresha abakozi bangana cyangwa batageze kuri 29 mu nteko zombi, umukoresha akora inteko imwe.

Ingingo ya 10: Kwemererwa gutora

Kugirango umukozi atore agomba kuzura ibi bikurikira:

- 1° kuba afite imyaka 18 yamavuko;
- 2° kuba afite uburenganzu bwo gutora;
- 3° kuba nibura amaze amezi atandatu (6) ku masezerano y'akazi y'igihe kizwi cyangwa ahoraho kibanziriza amatora y'intumwa z'abakozi;

Executive staff and salaried Employees through mutual agreements.

In case there is no Trade Union in an Enterprise, the employer and District labour inspector upon request by employees shall establish the lists of salaried Executive staff and salaried employees through mutual agreements.

Failure to agree through mutual agreement, the issue will be settled by the Director of Labour Administration in the Ministry of Public Service and Labour on request by employer or employees.

Article 9: Joint colleges

In case of the enterprise with equal or less than 29 employees in two colleges, the employer shall make a single college.

Article 10: Eligibility to vote

In order to vote, a worker shall satisfy the following conditions:

- 1° having 18 years of age;
- 2° having voting rights;
- 3° having fixed or unfixed term contract for at least 6 months during the calendar year preceding the elections;

supérieurs et des employés par des accords mutuels.

Dans le cas où il n'y a pas de syndicat dans une entreprise, l'employeur et l'Inspecteur du Travail du District sur demande des employés établissent les listes des cadres supérieurs et des travailleurs par commun accord.

A défaut d'un commun accord, la question est réglée par le Directeur de l'administration du Travail au Ministère de la Fonction Publique et du Travail sur demande de l'employeur ou des employés.

Article 9 : Collèges Mixtes

En cas d'entreprise ayant 29 travailleurs au plus dans les deux collèges, l'employeur forme un collège unique pour toutes les catégories des électeurs.

Article 10: Droit de vote

Pour voter, un travailleur doit réunir les conditions suivantes:

- 1° avoir 18 ans;
- 2° avoir le droit de vote;
- 3° avoir un contrat à durée temporaire ou indéterminée d'au moins 6 mois précédant les élections;

4° umukozi wa nyakabyizi agomba kuba nibura amaze amezi atandatu (6) abanziriza amatora y'intumwa z'abakozi akora ntaguhagarara.

4° daily workers' having worked continuously for at least six (6) months preceding the elections

4° les travailleurs journaliers ayant travaillé continuellement pendant au moins six (6) mois précédant les élections.

Ingingo ya 11: Abemererwa gutorwa

Umukozi wese umaze nibura umwaka mu Kigoyemerewe gutorwa.

Article 11: Eligibility to stand for election

Any worker who has worked in an enterprise for at least a year shall be eligible to stand for office.

Article 11 : Personnes éligibles

Tout employé qui a travaillé dans une entreprise pendant au moins une année est admissible à se présenter aux élections.

Ingingo ya 12: Abatemererwa gutorwa

Abantu bakurikira ntibemerewe guhagararira abakozi mu Kigo nk'intumwa z'abakozi:

Article 12: Persons who are not allowed to stand for elections

The following persons shall not be elected as workers' representatives in an enterprise:

Article 12 : Personnes non éligibles

Les personnes suivantes ne doivent pas être élues en tant que délégués du personnel dans l'entreprise:

1° umufasha, n'ababyeyi b'umukoresha cyangwa nyir' ikigo;

1° spouse and parents of the owner or head of an enterprise;

1° conjoint et parents de l'employeur ou chef d'entreprise;

2° abavandimwe b'umukoresha cyangwa nyiri Kigo ku gisanira cyambere;

2° brothers and sisters of the owner or the head of an enterprise at first degree;

2° frères et soeurs de l'employeur ou du chef d'une entreprise au premier degré;

3° abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;

3° members of the Board of Directors;

3° les membres du Conseil d'Administration;

4° abahagarariye Ikigo mu rwego rw'amategeko;

4° legal Representatives;

4° les représentants légaux;

5° umuyobozi w'ishami rishinzwe Abakozi mu Kigo;

5° head of Human Resource department;

5° le chef du département des Ressources Humaines ;

6° umuntu wese ufite inshingano zishobora kubangamira inshingano

6° any other employee with responsibilities that can conflict with

6° tout autre travailleur avec des attributions qui peuvent entrer en

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

z'intumwa z'abakozi mu Kigo;	the responsibilities of workers' representative;	conflit avec les attributions de délégué du personnel;
7° umuntu wese ufite ibyo akorera Ikigo ariko atari umukozi muri icyo Kigo.	7° any person who performs some activities in an enterprise but who is not an employee of that particular enterprise.	7° toute personne qui effectue certaines activités dans une entreprise mais qui n'est pas son employé régulier.
Icyakora, mu gihe impande zombi zitumvikanye kuri lisiti y'abakozi, icyemezo gifatwa n'Umugenzuzi w'Umurimo mu Karere aho Ikigo kibarizwa.	However, if there is disagreement of two parties on above mentioned list of employees, the District Labour Inspector of the area shall be requested in writing to take the decision.	Toutefois, en cas de désaccord entre les deux parties sur la liste des travailleurs mentionnée ci-dessus, l'Inspecteur du Travail de District du ressort prend la décision.
Ingingo ya 13: Gutanga amashuri y'abakandida	Article 13: Submission of lists of candidates	Article 13: Présentation des listes des candidats
Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo batorwa hakoreshejwe impapuro z'itora kuri buri lisiti y'itora y'abakandida.	Workers' representatives and alternates are elected using ballot papers from each list of candidates.	Les délégués du personnel et leurs suppléants sont élus à l'aide de bulletins de vote sur chaque liste de candidats.
Lisiti z'itorwa z'abakandida zikorwa zitandukanye kuri buri nteko itora y'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo.	The candidates' lists shall be established separately per electoral college for workers' representatives and alternates.	Les listes de candidats doivent être établies séparément par collège électoral des délégués du personnel et suppléants.
Lisiti y'abakandida batorwamo intumwa z'abakozi ishobora gutangwa na:	A list of candidates for electing workers' representatives and alternates may be submitted by:	La liste de candidats pour l'élection des délégués du personnel et de leurs suppléants peut être présentée par:
1° Sendika cyangwa impuzamasendika y'amasendika afite ubuzima gatozi kandi akorera mu Kigo;	1° a trade union, federation or confederation of trade unions having legal personality and which operate in the enterprise;	1° un syndicat, une fédération ou d'une confédération de syndicats ayant la personnalité juridique;
2° abakozi bigenga bakorera Ikigo, byemewe n'Umugenzuzi w'umurimo	2° independent employees in an enterprise, as authorised by the	2° les employés indépendants dans une entreprise sur autorisation de

mu Karere iyo nta sendika cyangwa impuzamasendika yatanze abakandida.

District labour inspector in case trade unions or federation of unions fail to submit a list of candidates.

l'Inspecteur du Travail au niveau du District lorsque les syndicats, fédération ou confédération de syndicats n'ont pas présenté de candidats.

Ingingo ya 14: Kumenyekanisha impuzamasendika ishamikiweho

Sendika yatanze lisiti y'abakandida igomba kwerekana impuzamasendika ishamikiyeho kugirango amajwi sendika izabona azanabarirwe impuzamasendika ishamikiyeho.

Iyo Sendika cyangwa impuzamasendika bidatanze lisiti y'abakandida, umukoresha yandikira umugenzuzi w'umurimo mu rwego rw'Akarere asaba ko yakwemerera abakandida bigenga gutanga lisiti yabo kugirango batorwe.

Lisiti y'abakandida bigenga igomba kugaragaza izina ry'Ikigo, umwirondoro w'umukandida, n'igihe amaze mu kazi.

Iyo abakandida bigenga batanze lisiti yabo, amajwi avuye mu matora ahabwa abo bakandida bigenga.

Ingingo ya 15: Gushyikiriza Umukoresha Amalisiti y'abiyamamaza

Amalisiti y'abakandida yohererezwa umuyobozi w'Ikigo agatanga icyemezo kiyakira. Agomba kuba aherekejwe n'ibaruwa

Article 14: Indication of Trade Union affiliation

The Trade union which has submitted the list of candidates shall indicate the affiliation federation so that the votes got in election be allocated to its affiliation federation or confederation.

In case where a trade union, federation or confederation of trade unions have not submitted the list of candidates, employer shall request in writing to District labour inspector to authorize the list of independent candidates to stand for elections.

The list shall indicate the name of enterprise, full identity of a candidate and duration of service.

In case the independent candidates submitted their list of candidates, the results obtained shall be allocated to them.

Article 15: Handing candidates lists to the enterprise head

The lists of candidates shall be handed to the head of the enterprise who shall acknowledge receipt. They shall be accompanied with a

Article 14: Indication de l'affiliation syndicale

Le syndicat qui a présenté la liste de candidats doit indiquer la fédération ou confédération d'affiliation afin que les votes obtenus à l'élection soient attribuées à sa fédération ou confédération.

Dans le cas où un syndicat ou une fédération de syndicats n'ont pas présenté la liste des candidats, l'employeur doit demander par écrit à l'Inspecteur du Travail au niveau du District d'autoriser la liste des candidats indépendants de se présenter aux élections.

La liste doit indiquer le nom de l'entreprise, l'identité complète d'un candidat et la durée de service.

Au cas où les candidats indépendants ont présenté leur propre liste, les résultats obtenus sont affectés à ces candidats.

Article 15: Remise des listes des candidats à l'employeur

Les listes de candidats doivent être remises au chef de l'entreprise qui en accuse réception. Elles doivent être accompagnées d'une lettre signée par chaque candidat attestant la

isinye ya buri mukandida igaragaza itangwa rya kandidatire ye.

Ingingo ya 16: Umubare w'abiyamamaza

Nta mukandida wemerewe kwiyamamaza ku malisiti menshi. Umubare w'abiyamamaza kuri lisiti y'amasendika ntugomba kurenga umubare w'intebe ziteganyijwe.

Ingingo ya 17: Igihe cyo gutanga kandidatire

Gutanga kandidatire bitangira hasigaye iminsi icumi (10) ngo itora ribe kandi bigomba kurangira mbere y'iminsi itatu (3) ibanziriza umunsi w'itoro.

Ingingo ya 18: Gufata kimwe amalisiti y'abakandida

Komite itegura amatora, isuzuma ko ubuyobozi bw'Ikigo bufata kimwe amalisiti y'abakandida, cyane cyane mu birebana n'umwanya wagenewe kuyamanika, ibyumba byo gukorera inama n'ibindi bikoreshe by'amatora bigenerwa abakandida.

Ingingo ya 19: Kwiyamamaza

Kwiyamamaza bikorwa mu buryo bumwe nk'ubwo amasendika asanzwe akoresha mu gushakisha abayoboke mu bigo. Birabujijwe kwiyamamaza ku munsu w'itoro.

Abakandida bigenga biyamamariza mu Kigo mu masaha y'akazi bamaze kubyemeranyaho

letter signed by each candidate testifying the submission of his/her candidature.

Article 16: Number of candidates

No one shall present his/her candidature on several lists. The number of candidates on list of trade union shall not exceed the number of seats.

Article 17: Period for presentation of candidature

The presentation of candidatures shall start ten (10) days before the elections and end three (3) days before the polling day.

Article 18: Equal treatment of candidates lists

The electoral committee shall check whether Management of the enterprise treats the lists of candidates on an equal footing, particularly with regard to the place of display, meeting rooms and other facilities provided to the candidates.

Article 19: Electoral campaign

Electoral campaign shall be done in the same way Trade Unions use when recruiting the members in enterprise. Campaigns are not allowed on the polling day.

For independent candidates, electoral campaigns shall be conducted in enterprise in

présentation de sa candidature.

Article 16 : Nombre de candidats

Nul ne peut présenter sa candidature sur plusieurs listes. Le nombre de candidats sur la liste de syndicat ne doit pas dépasser le nombre de sièges.

Article 17: Période de présentation de candidature

La présentation des candidatures commence dix (10) jours avant les élections et prend fin trois (3) jours avant la date du scrutin.

Article 18: Egalité de traitement des listes de candidats

Le comité électoral doit vérifier si la direction de l'entreprise traite les listes de candidats sur un pied d'égalité, en particulier en ce qui concerne la place de l'affichage, espace et autres installations prévues pour les candidats.

Article 19: Campagne électorale

La Campagne électorale est effectuée de la même manière que les syndicats recrutent les membres au sein des entreprises. Il est interdit de faire la campagne le jour du scrutin.

Pour les candidats individuels, les campagnes électorales doivent être effectuées dans

n'umukoresha kubijyanye n'isaha n'iminsi.

working hours after agreement with the employer on specific hours and days.

l'entreprise dans les heures de travail, après entente avec l'employeur sur les heures et jours spécifiques.

Ingingo ya 20: Uko batora n'aho batorera

Itora ry'intumwa z'abakozi rikorwa mu ibanga kandi rikabera mu Kigo ku munsu w'akazi.

Muri buri cyumba cy'itora hagomba kuba ubwiherero bumwe cyangwa bubiri.

Agasanduku k'itora kagomba kuba kamwe kuri buri nteko.

Article 20: Modalities and venue of voting

Workers' representatives shall be elected by using secret ballots in the enterprise during working hours.

Each voting room shall have one or two voting booths.

Each electoral college shall have one and same ballot box.

Article 20: Modalités et lieu de vote

Les délégués du personnel sont élus au scrutin secret dans l'entreprise pendant les heures de travail.

Chaque salle de vote doit avoir un ou deux bureaux de vote.

Chaque collège électoral doit avoir une seule boîte de scrutin.

Ingingo ya 21: Kugenzura abaje gutora

Kopi ya lisiti y'itora yemejwe na Komite ishinze gutegura amatora mu Kigo igomba kuba iri mu cyumba itora riberamo.

Mbere y'itora, abagize Komite ishinze gutegura amatora mu Kigo bagenzura ko buri muntu uje gutora yanditseho kandi bashyiraho ikimenyetso ko agiye gutora.

Abagize Komite itegura amatora mu Kigo bagenzura ko umubare w'amajwi nyayo ugera kuri 50% by'abiyandikishije kurilisiti y'itora kandi bitabiriye amatora kugira ngo itora rigire agaciro.

Article 21: Verification of the voters

A copy of each voter's list approved by the electoral committee shall be available in each voting room.

Members of the Electoral committee shall check whether each voter is registered on the list of the Electoral College and tick in front of the name to indicate that he/she is going to vote.

After elections, members of the Electoral committee shall verify whether the quorum on voting list of 50% was achieved in order for elections to be valid.

Article 21: Vérification des électeurs

Une copie de la liste de chaque électeur approuvée par le comité électoral doit être disponible dans chaque salle de vote.

Les membres du comité électoral vérifient si chaque électeur est inscrit sur la liste du collège électoral et cocher devant le nom pour indiquer qu'il va voter.

Après les élections, les membres du comité électoral doivent vérifier si le quorum sur la liste de vote de 50 % a été atteint pour que les élections soient valides.

Ingingo ya 22: Impapuro z'itora

Impapuro z'itora zitegurwa na Komite itegura amatora mu Kigo zigashyikirizwa abagiye

Article 22: Ballot papers

Ballot papers shall be prepared by the electoral committee in order to be submitted to voters.

Article 22 : Bulletins de vote

Les bulletins de vote doivent être préparés par le comité électoral afin qu'ils puissent être

gutora.

Mu itora ry'abagize inteko imwe, impapuro z'itora zigomba kuba zisa kandi zifite ibara rimwe.

Ingingo ya 23: Gutora

Gutorera mu bwihereho ni itegeko. Nta wemerewe gutorera undi kabone n'iyi yaba yabimuhereye ububasha, keretse abafite ubumuga bubabuzaga gutora bemerewe kwihitiramo ababafasha gutora.

Gutora kwa buri muntu byemeweza n'umukono we cyangwa igikumwe cyeye byashyizwe kuri lisiti y'itora imbere y'amazina y'abatorwa.

Buri muntu umaze gutora ashya urupapuro yatoreyeho mu gasanduku k'itora.

Komite y'amatora isinyisha umukozi wa toye imbere y'amazina ye kugira ngo nta tore ubugira kabiri.

Ingingo ya 24: Guhitamo mu malisiti y'abakandida

Utorahitamo lisiti imwe gusa mu malisiti y'abakandida atandukanye. Nta zina ashobora gusiba cyangwa kongera ku rupapuro rw'itora.

With regard to the election of the same electoral college, ballot papers shall be the same and have the same colour.

Article 23: Voting

It shall be compulsory to vote in a voting booth. No one shall be authorized to vote for somebody else even if he/she has a power of attorney, except for the physically persons with disabilities authorized to appoint people to help him/her in voting exercise.

Each voter's vote shall be certified by signature or finger print affixed on the electoral list in front of names of candidates.

Each voter casting his/her vote shall place his/her ballot paper in ballot box after voting.

Electoral committee shall make employee to sign in front of his/her names to avoid double voting.

Article 24: Choosing from lists of candidates

Voters shall choose a list from lists of different candidates. No voter shall remove a name or add another one on the ballot paper.

soumis aux électeurs.

En ce qui concerne l'élection du même collège électoral, les bulletins de vote doivent être identiques et de la même couleur.

Article 23: Vote

Le vote dans un isoloir est obligatoire. Personne n'est autorisée à voter pour quelqu'un d'autre quand bien même il en aurait reçu la procuration, exception faite des personnes physiquement handicapées autorisées à choisir ceux qui les aident dans les opérations de vote.

Pour chaque électeur, le vote est certifié par sa signature ou par empreinte digitale apposée sur la liste électorale en face de ses noms et prénoms des candidats.

Tout électeur qui termine de voter met son bulletin de vote dans l'urne.

Le Comité électoral doit faire signer devant son nom, le travailleur qui vient de voter, pour éviter qu'il vote deux fois.

Article 24: Choix entre les listes de candidats

L'électeur choisit une liste parmi les listes des différents candidats. Il ne peut radier aucun nom ni ajouter un autre sur le bulletin de vote.

Ingingo ya 25: Guhitamo mu bakandida bigenga

Utor a hitamo abakandida bigenga ariko ntarenze umubare w'intebe zagenewe inteko atoreramo.

Ingingo ya 26: Umubare w'abagomba gutora Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo

Kugira ngo amatora y'Intumwa z'Abakozi akorwe n'abasimbura babo, Abakozi bese bafite uburenganzira bwo gutora kandi biyandikishije kuri lisiti y'itora bagomba kuba buzuye 50%.

Iyo lisiti yatanze n'amasendika muri buri nteko idatowe kuri 51% y'abiyandikishije kurilisi y'itora mu Kigo, abakandida bigenga babimenyesha umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'Akarere kugira ngo abahe uburenganzira bwo kwiyamamaza bagatorwamo intumwa z'abakozi n'abasimbura babo.

Intumwa z'Abakozi zitorwa mubakandida bigenga hatitawe kuri 50% y'abiyandikishije kuri lisiti y'itora mu Kigo.

Iyo nta bakandida batanzwe kugirango batorwemo intumwa z'abakozi, amatora muri icyo Kigo arasubikwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

Impande zavuzwe mu ingingo ya 13 y'iri teka

Article 25: Choosing from independent candidates

The voter will choose independent candidates without exceeding the number of seats allowed to his/her college.

Article 26: Voting Quorum for electing workers' representatives and their alternates

In order to conduct the elections of workers' representatives and their alternates, the quorum for all eligible workers to vote and on voting list shall be 50%.

In case the list composed of candidates of trade unions in each electoral college is not elected at 51% of the listed voters, the independent candidates shall inform District labour inspector on District level who will authorize them to campaign and be elected as workers' representatives and their alternates in an enterprise.

The workers' representatives from independent candidates shall be elected without respecting the 50% of the listed voters in enterprise.

In case there is no candidates submitted to be elected as workers' representatives in an enterprise, the elections in that particular enterprise shall be postponed within seven (7) working days.

The concerned parties mentioned in Article

Article 25 : Choix entre les candidats indépendants

L'électeur choisit les candidats indépendants mais sans dépasser le nombre de sièges autorisés à son collège.

Article 26: Quorum de vote des délégués du personnel et de leurs suppléants

Afin de procéder valablement aux élections des délégués du personnel et de leurs suppléants, le quorum pour tous les travailleurs admissibles à voter et sur liste de vote doit être de 50%.

Au cas où la liste composée de candidats des syndicats dans chaque collège électoral n'est pas élue à 51% des électeurs inscrits, les candidats indépendants doivent informer l'Inspecteur du Travail au niveau du District qui les autorise à faire campagne et d'être élus en tant que représentants des travailleurs et leurs suppléants dans une entreprise.

Les délégués du personnel provenant des candidats indépendants sont élus sans tenir compte des 50% des électeurs dans l'entreprise.

Dans le cas où il n'y a pas de candidats à élire en tant que délégués du personnel dans l'entreprise, les élections de cette entreprise en particulier sont reportées dans un délai ne dépassant pas sept jours ouvrables.

Les parties mentionnées dans l'article 13 du

zitanga abakandida kugirango hatorwe intumwa z'abakozi mu Kigo.

Ingingo ya 27: Kubarurira mu ruhame

Komite itegura amatora mu Kigo ibarura amajwi mu ruhame.

Komite itegura amatora, ihitamo abantu nibura batatu (3) bayifasha kubarura amajwi.

Ingingo ya 28: Kubara impapuro zatoreweho

Mbere yo kubarura amajwi buri lisiti y'abakandida yabonye, Komite itegura amatora ibanza kubara umubarew'impapuro z'itora.

Iyo umubare urenga uw'abashyize imikono cyangwa ibikumwe imbere y'amazina ari ku malisiti y'itora, bikorerwa inyandikomvugo.

Ingingo ya 29: Impapuro zitanditseho n'iz'impfabusa

Impapuro z'itora zidafite icyo zanditseho, iz'impfabusa n'izidasa n'izakoreshejwe mu matora zomekwa ku nyandikomvugo y'amatora.

Urupapuro rw'itora ruba ari impfabusa iyo:

1° ruriho amazina arenga umubare w'intebe zitorerwa;

13 of this Order shall establish the list of candidates in order to have workers' representatives elected in an enterprise.

Article 27: Counting in public

Electoral committee shall count votes in public.

Electoral committee may designate at least three (3) persons to help in votes counting.

Article 28: Counting ballot papers

Before counting the votes of each list, Electoral committee, shall count the ballot papers first.

If the number of ballot papers exceeds the number of voters signed or put finger print on the voters' list, electoral committee shall make a report accordingly.

Article 29: Blank and spoilt ballots

Blank, spoilt ballot papers and ballot papers different from those officially used in elections shall be annexed to the elections report.

The ballot is spoilt if:

1° it contains names exceeding the number of seats to fill;

présent arrêté établissent la liste des candidats pour qu'il y ait les élections des délégués du personnel au sein de l'entreprise.

Article 27: Dépouillement en public

Le dépouillement du scrutin se fait en public.

Le comité électoral choisit au moins trois (3) personnes pour l'aider à compter les voix.

Article 28: Dépouillement des bulletins de vote

Avant de procéder au dépouillement de voix obtenues par chaque liste des candidats, le comité électoral compte les bulletins de vote.

Lorsque le nombre des bulletins de vote est supérieur à celui des électeurs qui ont apposé la signature ou l'empreinte digitale sur la liste électorale, il est établi un procès-verbal y afférent.

Article 29: Bulletins blancs et nuls

Les bulletins de vote blancs, les bulletins nuls de même que les enveloppes différentes de celles qui ont été utilisées dans le vote sont annexés au procès-verbal des élections.

Le bulletin de vote est nul lorsque:

1° il contient des noms supérieurs au nombre des sièges à pourvoir;

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

2° nta cyanditseho;

2° nothing has been written on the ballot paper;

2° aucun écrit n'y est apposé;

3° uwarutoreyehe yimenyekanishije;

3° the voter has identified himself/herself;

3° l'électeur s'est fait connaître;

4° rufite ibara ritandukanye n'iryakoreshejwe mu itora;

4° the ballot paper is of a different colour from that used in the election;

4° le bulletin de vote est d'une couleur différente de celle qui a été utilisée dans l'élection;

5° rwanditseho amazina y'abantu batatanze kandidatire zabo.

5° it contains names of persons who did not present their candidature.

5° il contient des noms de personnes qui n'ont pas présenté leurs candidatures.

Ingingo ya 30: Umubare w'intebe zihabwa buri lisiti

Article 30: Allocating seats to lists of candidates

Article 30: Attribution des sièges aux listes de candidats

Mu ibarura ry'amajwi buri lisiti yabonye, hitabwa gusa ku mpapuro zatoreweho neza cyangwa zitari impfabusa.

In counting votes cast from each list, only the valid cast votes and votes not spoiled shall be considered.

Dans le dépouillement des voix obtenues par chaque liste, il n'est tenu compte que des bulletins valables ou qui ne sont pas nuls.

Umubare w'intebe zihabwa ilisiti iboneka hagabanyijwe umubare w'amajwi buri lisiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.

The number of seats allocated to each list shall be obtained by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quorum.

Le nombre de sièges attribués à une liste est obtenu en divisant le nombre des voix obtenues par cette liste par le quorum électoral.

Intebe zisigaye zihabwa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi usigaye ugenda urutana.

Seats yet to be filled shall be allocated to those lists with the biggest balances.

Les sièges encore à pourvoir sont attribués à ces listes avec les plus grands soldes.

Iyo hari amalisiti abiri afite umubare w'amajwi asigaye ungana, kandi hasigaye intebe imwe, iyo ntebe zihabwa lisiti yabonye amajwi menshi.

In case two lists have the same balances and there is only one seat to fill, that seat shall be allocated to the list which has obtained the biggest number of votes.

Dans le cas où deux listes ont le même solde de voix avec seulement un seul siège restant à pourvoir; ce siège est attribué à la liste ayant plus de voix.

Iyo amalisiti apiganwa yabonye amajwi angana, intebe zitangwa mu buryo bukurikira:

In case candidates on two lists tie in votes, the seat shall be allocated as follows:

Au cas où les deux listes ont le même nombre de voix, le siège restant est attribué comme suit :

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

1° iyo ari abakandida babiri badahuje ibitsina, intebe ihabwa umukandida w'igitsina gore;

2° iyo bose bahuje igitsina intebe ihabwa umukandida urusha undi uburambe mu Kigo.

1° if two candidates are of different sex, the seat shall be given to the female candidate;

2° if two candidates are of the same sex, the seat shall be given to the most experienced candidate in the enterprise.

1° si les deux candidats sont de sexes différents, le siège est attribué au candidat de sexe féminin;

2° si les deux candidats sont de même sexe, le siège est attribué au candidat le plus ancien dans l'établissement.

Ingingo ya 31: Uko abakandida bahabwa intebe ku malisiti y'amasendika

Kuri buri lisiti, intebe zitangwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku lisiti yatangajwe.

Ingingo ya 32: Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga

Intebe zihabwa abiyamamaje hakurikijwe uko barushanya amajwi, banganya igahabwa umukandida w'Umugore, baba bahuje igitsina igahabwa urusha undi uburambe mu Kigo.

Iyo umubare w'intumwa z'abakozi wuzuye ku myanya y'Abakandida bigenga, abasigaye nk'uko bakurikirana mu majwi baba abasimbura.

Ingingo ya 33: Inyandikomvugo isoza amatora

Amatora akirangira, abagize komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi bakora inyandikomvugo yabigenewe ikoherezwa

Article 31: Allocating seats to candidates on lists of trade unions

On each list, the seats to fill shall be allocated to the candidates according to the order of presentation on the list submitted.

Article 32: Allocating seats to independent candidates

The seats shall be allocated to candidates according to the order of votes and in case of a tie-vote, the seat shall be allocated to the female candidate, and if the two candidates are of the same sex, to the most ancient candidate in the enterprise.

In case independet workers' representatives are fully elected, the remaing candidates on list become alternates basing on resultes obtained.

Article 33: Report on elections

Upon completion of the voting exercise, members of the electoral committee shall make a report and send it to the employer and give a

Article 31: Attribution des sièges aux candidats sur les listes de syndicats

Sur chaque liste, les sièges à pourvoir sont attribués aux candidats suivant l'ordre de présentation sur la liste transmise.

Article 32 : Attribution des sièges aux candidats indépendants

Les sièges sont attribués aux candidats suivant l'ordre des voix et en cas d'égalité, au féminin et si les candidats sont de même sexe, au candidat le plus ancien dans l'entreprise.

Dans le cas où les délégués du personnel indépendants sont entièrement élus, les candidats suivants dans l'ordre des résultats obtenus deviennent suppléants.

Article 33: Procès verbal des élections

A l'issue des opérations électorales, les membres du comité électoral établissent un procès verbal ad hoc envoyé à l'employeur

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

umukoresha kandi bakagenera kopi Umugenzuzi w'Umurimo mu Karere.	copy to the District Labour Inspector.	avec une copie à l'inspecteur du Travail du District.
Iyo nyandikomvugo igaragaza nibura iby'ingenzi bikurikira:	This report shows at least the following main points:	Le procès verbal indique au moins les principaux éléments suivants:
1° izina ry'Ikigo, Akarere n'Umurenge kirimo;	1° the name of enterprise, District and Sector where it is located;	1° le nom de l'établissement, le District et le Secteur dans lequel il est situé;
2° umubare w'abakozi bose ubarirwaho intebe zitorwaho abahagarariye abakozi n'abasimbura babo;	2° the number of all employees for distribution seats for election of workers' representatives and their alternates;	2° le nombre de tous les employés qui sert de base pour la répartition des sièges dans l'élection des délégués du personnel et de leurs suppléants;
3° umubare wose w'intebe zipiganirwa n'uko zisaranganyijwe mu nteko zitora;	3° the number of all contesting seats and its distribution in electoral colleges;	3° le nombre de sièges qui se disputent et leur répartition aux collèges électoraux;
4° umubare w'abakozi muri buri nteko, umubare w'abatora kuri buri listi y'itora, umubare w'amajwi nyayo abahagarariye abakozi n' abasimbura babonye, n'uko asaranganyijwe mu marisiti yatanzwe na sendika cyangwa mu bakandida bigenga;	4° the number of employees in every electoral college, the number of the voters on voting list, votes of workers' representatives and for alternates and distributions of votes to Trade union or independent candidates;	4° le nombre d'employés dans chaque collège électoral, le nombre des électeurs sur la liste de vote, les voix obtenues par les délégués du personnel et leurs suppléants et la distribution de voix au syndicat ou candidats indépendants;
5° amazina y'abatowe bahagarariye abakozi n'abasimbura.	5° names of elected workers' representatives and their alternates.	5° les noms des délégués du personnel et de leurs suppléants.

Ingingo ya 34: Gutangaza ibyavuye mu matora

Komite itegura amatora itangaza kandi igashyira ahabugenewe ibyavuye mu matora mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) amatora

Article 34: Publication of election results

The electoral committee shall publish and post the results of election on the enterprises notice board without exceeding two (2) days after

Article 34: Publication des résultats du vote

Le comité électoral doit publier et afficher les résultats des élections sur le tableau d'affichage de l'entreprise dans un délai de deux (2) jours

arangiye.

Ingingo ya 35: Komite ihuza intumwa z' abakozi mu Kigo

Iyo amatora arangiye intumwa z' abakozi n' abasimbura bazo bashyiraho Komite ibahuza bakabimenyeshya umukoresha mu nyandiko.

Ingingo ya 36: Kwakira ibirego ku matora

Umukozi cyangwa uhagarariye sendika ashobora gutanga ikirego kuri Komite itegura amatora mu Kigo mu masaha mirongo ine n' umunani (48) nyuma y' amatora arangiye anenga ibyayavuyemo. Komite itegura amatora igomba gutanga igisubizo mu masaha mirongo irindwi n' abiri (72).

Iyo ikibazo kidakemuwe na Komite itegura amatora, gishyikirizwa Umugenzuzi w' umurimo mu rwego rw' Akarere mu minsi itanu (5) y' akazi agatanga igisubizo mu minsi ibiri (2) ibarwa kuva igihe yakiriye ikirego.

Iyo ikibazo kidakemuwe n' Umugenzuzi w' umurimo mu rwego rw' Akarere, gishyikirizwa Inama y' Igihugu y' Umurimo mu minsi itanu (5) nayo igatanga igisubizo mu kwezi kumwe.

elections.

Article 35: Workers' representatives coordination committee

After elections, workers' representatives and their alternates shall set up their coordination committee and inform employer in writing.

Article 36: Hearing elections complaints

An employee or a member of trade union may send a complaint on elections results to electoral committee in 48 hours after the publication of the elections results. The electoral committee shall provide a response to the interested party in 72 hours.

If the complaint has not been solved by electoral committee, it shall be sent to District labour inspector in five (5) working days and he/she shall provide a response within two (2) days counted from the day he/she received the complaint.

If the complaint has not been solved by District labour inspector; the interested party shall send the complaint in 5 days to National Labour Council to provide a response within One (1) month.

après les élections.

Article 35: Comité de Coordination des délégués du personnel

Après les élections, les délégués du Personnel et leurs suppléants mettent en place leur comité de coordination et en informent l'employeur par écrit.

Article 36 : Recueil des plaintes concernant les élections

Un employé ou un membre du syndicat peut porter plainte contre les résultats des élections au comité électoral dans les 48 heures suivant la publication des résultats des élections. Le comité électoral doit fournir une réponse à l'expéditeur dans 72 heures.

Si la plainte n'a pas été résolue par le comité électoral; elle doit être portée à l'Inspecteur du Travail au niveau du District dans cinq (5) jours ouvrables. L'inspecteur doit fournir une réponse dans deux jours à compter du jour de réception de la plainte.

Si la plainte n'a pas été résolue par le l'inspecteur du Travail du District, l'intéressé doit adresser la plainte dans 5 jours devant le Conseil National du Travail. Le Conseil National du Travail doit donner une réponse dans un mois.

Ingingo ya 37: Gukosora ibyavuye mu matora

Komite ishinzwwe gutegura amatora mu Kigo ishobora:

- 1° kwemeza ko umukandida atemerewe gutorwa, ikamusimbuzwa undi bari kuri lisiti imwe kandi wabonye amajwi menshi;
- 2° gusesa itora ryabereye muri icyo nteko, icyo ryakozwe mu buryo butemewe n'iri teka.

Icyo gihe, itorwa risubirwamo mu minsi makumyabiri (20) uherye igihe ryasheshwe.

UMUTWE WA IV: ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI

Ingingo ya 38: Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi

Intumwa y'abakozi igenerwa mu kwezi amasaha yo gutunganya umurimo wayo yemejwe n'amasezerano rusange y'umurimo, cyangwa yumvikanyeho n'umuyobozi w'Ikigo.

Icyo gihe gifatwa ku masaha y'akazi y'intumwa. Icyakora, gishobora no gufatwa

Article 37: Rectification of voting results

The electoral committee may:

- 1° decide that a candidate is not eligible and replace him/her with another from the same list who has obtained the highest votes.
- 2° cancel the election organized for the Electoral College if the election was held in conditions not acceptable under this Order.

In such a case, new election shall be done within twenty (20) days from the date of cancellation.

CHAPTER IV: EXECUTION OF RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES

Article 38: Time allowed to workers' representatives to exercise their responsibilities

Each workers' representative is entitled to specified time per month for the execution of his/her mission as agreed upon through collective agreements or particular agreement with the enterprise manager.

This time shall be deducted from the working hours of the representative. However, this time

Article 37: Rectification des résultats du vote

Le comité électoral peut:

- 1° décider qu'un candidat n'est pas éligible et le remplacer par un autre dont il partage la liste et ayant obtenu le plus de voix ;
- 2° annuler l'élection faite par ce collège électoral, lorsqu'elle a été réalisée dans des conditions non admises par le présent arrêté.

Dans ce cas, une nouvelle élection se fait dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date d'annulation.

CHAPITRE IV: EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Article 38 : Heures d'exercice de la mission des délégués du personnel

Chaque délégué du personnel dispose du temps nécessaire à l'exercice de sa mission, à concurrence du nombre d'heures par mois décidé dans les conventions collectives ou convenu avec le chef d'entreprise.

Ce temps est déduit sur l'horaire de travail du délégué. Toutefois, il peut être pris en dehors de ces limites après accord avec le chef

nyuma y'amasaha y'akazi iyo ibyumvikanyeho n'umuyobozi w'Ikigo kandi kikabonerwa igihembo kidasanze kigenwa hakurikijwe uko isanzwe ihembwa.

Igihe kitakoreshejwe ntigishobora gushyirwa mu kwezi gutaha cyangwa ngo kube cyabona indi ngurane.

Umusimbura ahabwa icyo gihe iyo ari mu kigwi cy'uhagarariye abakozi. Iyo amusimbura igihe gito kubera impamvu zizwi, igihe akoresha kivanwa ku kigenewe uhagarariye abakozi.

Ingingo ya 39: Aho gukorera

Umuyobozi w'Ikigo agomba guha intumwa z'abakozi ahantu zishobora gukorera inama kugira ngo zirangize inshingano zazo. Ku bakorera hanze hatari ibyumba, umuyobozi w'Ikigo yorohereza uko bishoboka kose inama z'intumwa z'abakozi.

Ingingo ya 40: Kumanika amatangazo y'intumwa z'abakozi

Intumwa z'abakozi zemerewe kumanika inyandiko zigenewe kumenyeshwa bagenzi bazo kandi zijyanye gusa n'imirimo zishinzwe, nk'uko ivugwa mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

may exceed these limits with the agreement of the employer and be granted special payment at the normal rate.

Unused time may not be carried forward to the following month or be subject of any compensation whatsoever.

The alternate representative shall benefit from this free time only if he/she is replacing the substantive representative. In case of temporary replacement due to excusable absence, the time spent by the alternate shall be charged to that of the substantive representative.

Article 39: Necessary premise

The employer shall provide to workers' representatives a place where they can conduct meetings in order to enable them to accomplish their duties. In case of open sites where there are no premises, he/she shall facilitate the meetings of the workers' representatives to the extent possible.

Article 40: Display information of workers' representatives

Workers' representatives shall be allowed to display for their colleagues, information within their mission as set by the law regulating labour in Rwanda.

d'entreprise et faire l'objet d'une rémunération spéciale au taux normal.

Le temps non utilisé ne peut être reporté sur un mois suivant ni faire l'objet d'une compensation quelconque.

Le délégué suppléant ne bénéficie de ce temps que lorsqu'il remplace le délégué titulaire. En cas de remplacement temporaire pour cause d'absence motivée, le temps utilisé par le suppléant s'impute sur celui dont dispose le titulaire.

Article 39: Local de travail

Le chef d'entreprise doit mettre à la disposition des représentants des travailleurs un lieu où ils peuvent tenir des réunions afin de leur permettre d'accomplir leurs attributions. Si le lieu de travail est à ciel ouvert, le chef d'entreprise facilite dans toute la mesure du possible les réunions des délégués du personnel.

Article 40 : Affichage des informations des délégués du personnel

Les délégués du personnel ont droit d'afficher, à l'intention de leurs collègues, les informations en rapport avec leur mission telle que fixée par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Izo nyandiko zinyuzwa ku muyobozi w'Ikigo mbere yo kumanikwa. Iryo manikwa ry'amatangazo rikorerwa ku nzugi z'aho abakozi binjirira mu kazi n'ahamanyikwa amatangazo y'ibyerekera n'amasendika.

Ingingo ya 41: Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa

Haseguriwe amakuru ashobora kubangamira inyungu z'Ikigo mu gihe atangajwe, umuyobozi w'Ikigo agomba kujya ageza ku ntumwa z'abakozi amakuru y'Ikigo ya ngombwa kugira ngo zishobore kurangiza inshingano zazo.

Impande zombi zumvikana ku makuru ya ngombwa agomba gutangwa, ariko hakabamo nibura:

- 1° ibaruramutungo, inyandiko zigaragaza uko Ikigo cyungutse, igihombo bya buri mwaka nk'uko n'ubundi bisabwa gutangarizwa rubanda;
- 2° imigambi igamije guteza imbere Ikigo

Ingingo ya 42: Kugira ibanga

Intumwa z'abakozi zigomba kugirira Ikigo ibanga ry'akazi mu gihe bakora imirimo yabo mu Kigo.

Intumwa z'abakozi zikomeza kubika ibanga ry'akazi n'ubwo zaba zitakiri intumwa

Such information shall be given to the head of the enterprise before it is displayed. Such information shall be displayed at the entrance of work places and in places provided for and reserved for trade unions communications.

Article 41: Providing useful information

Except for very sensitive business information, the enterprise head/owner shall provide workers' representatives with key company information in order to facilitate them executing their mission.

The parties will agree on the nature of such key information, but this shall include at least:

- 1° annual balance sheets, profit and loss accounts as basic information usually requested for publication;
- 2° Company's development plans.

Article 42: Secrecy

Members of the workers' representatives are bound to secrecy with regard to all business and industrial secrets.

Workers' representatives are obliged to maintain secrecy even if they are no longer

Ces documents doivent passer par le chef d'entreprise avant affichage. L'affiche ainsi prévue doit être posée aux portes d'entrée des lieux de travail et aux emplacements destinés aux communications syndicales.

Article 41: Informations nécessaires données aux délégués du personnel

Sauf pour les informations dont la divulgation peut causer un grave préjudice, le chef d'entreprise doit donner aux délégués du personnel les informations sur la vie de l'entreprise nécessaires à l'exercice de leur mission.

Les deux parties se mettent d'accord sur le genre d'informations nécessaires, mais celles-ci comprennent au moins:

- 1° les bilans annuels, les comptes profits de pertes et comme informations primordiales de base devant être rendues publiques;
- 2° les plans de développement de l'entreprise.

Article 42: Garder secret

Les délégués du personnel sont tenus au secret à l'égard de toutes les affaires et secrets industriels.

Les délégués du personnel sont obligés de garder le secret même s'ils ne sont plus des

z'abakozi muri icyo Kigo.

Ingingo ya 43: Kwakirwa n'umuyobozi w'Ikigo

Intumwa z'abakozi zakirwa n'umuyobozi w'Ikigo nibura rimwe mu gihembwe. Zakirwa kandi ku buryo bwihuse igihe cyose zibisabye iyo hari impamvu zihutirwa, zose hamwe cyangwa umuntu umwe ku giti cyo, hakurikijwe imiterere y'ibibazo bigomba gusuzumwa.

Ingingo ya 44: Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe

Nibura rimwe mu mwaka abakozi bagomba guhurira hamwe n'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo kugirango bungurane ibitekerezo ku bijyanye n'akazi, bemeze raporo ku bibazo byagaragajwe mbere n'uko byakemurwe kandi bafate imyanzuro ku bibazo bitasubijwe.

Ingingo ya 45: Kwifashisha inama z'impuguke

Intumwa z'abakozi zishobora gusaba impuguke kwitabira inama z'intumwa z'abakozi iyo hari ikibazo cyihariye cyigwa. Abayobozi b'amashami mu Kigo nabo bashobora kwitabira inama y'intumwa z'abakozi.

Intumwa z'abakozi zishobora gusaba impuguke cyangwa Abayobozi b'amashami mu Kigo amakuru n'inama iyo bitabiriye

workers' representatives in an enterprise.

Article 43: Meetings with the head of enterprise

Workers' representatives shall meet the head of the enterprise at least once every quarter. They shall also meet without delay upon their request in case of emergency, either collectively or individually, depending on the nature of the issue at hand.

Article 44: Meeting collectively workers' representatives and their alternates

At least once a year the employees shall meet collectively workers' representatives and their alternates in order to exchange views on employment matters, adopt a report on previously raised issues and how they were treated and take due resolutions about the pending ones.

Article 45: Recourse to advice of experts

The workers' representatives may invite experts to attend workers' representatives meetings with a view to dealing with a particular subject. Such invitations may also be extended to managers in the enterprise.

The members of the workers' representatives may ask experts or directors of the enterprise

délégués du personnel dans l'entreprise.

Article 43: Rencontres avec le chef d'établissement

Les délégués du personnel sont reçus collectivement par le chef d'entreprise au moins une fois par trimestre. Ils sont en outre reçus sans délai sur leur demande en cas d'urgence, soit collectivement soit individuellement selon la nature des questions à traiter.

Article 44: Réunion élargie aux délégués suppléants

Au moins une fois par an les employés doivent se réunir avec les délégués du personnel et leurs délégués suppléants pour échanger des vues à propos des affaires du travail adopter le rapport sur les problèmes précédemment invoqués et les solutions proposées et prendre des résolutions sur les problèmes non résolus.

Article 45: Recours aux conseils des experts

Les délégués du personnel peuvent inviter des experts pour assister à une réunion des délégués du personnel en vue de traiter un sujet particulier. Ces invitations peuvent également être étendues aux cadres de l'entreprise.

Les délégués du personnel peuvent demander à des experts ou des cadres des informations et

inama.

Ingingo ya 46: Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo

Kuri buri shami ry'Ikigo, hashyirwaho igitabo cyabugenewe cyandikwamo ibibazo n'ibyifuzo by'intumwa z'abakozi n'ibisubizo umukuru w'Ikigo yatanze.

Icyo gitabo kigomba kuba aho abakozi b'Ikigo babishatse bashobora kumenya ibirimo ku munsu umwe w'akazi mu gihe cy'igice cy'isaha kibanziriza cyangwa gikurikira amasaha y'akazi.

Icyo gitabo kigomba kandi kwerekwa umugenzuzi w'umurimo w'Akarere, igihe abisabye.

Ingingo ya 47: Gutanga ikirego mu Nama y'Igihugu y'Umurimo

Umuntu wese ashobora gutanga ikirego mu Nama y'Igihugu y'Umurimo kubera kutemeranya n'icyemezo cyafashwe na Komite itegura amatora mu Kigo.

Ingingo ya 48: Gutanga ikirego mu nkiko

Iyo Inama Nkuru y'Igihugu y'Umurimo idatanze umwanzuro ku kibazo yashyikirijwe mu gihe cy'ukwezi kumwe (1), uwantanze ikirego ashobora kugishyikiriza inkiko zibifitiye ububasha.

information and advice in the meeting.

Article 46: Recording complaints and suggestions

At every branch of enterprise, a special register shall be kept for recording complaints and suggestions made by workers' representatives as well as the replies of the employer.

This register shall be made available to the employees of the enterprise who wish to refer to it, one working day per week, in the half hour before or after work.

It shall also be made available to the District labour inspector, upon request.

Article 47: Filing a complaint to National Labour Council

Any interested party may file a complaint to National Labour Council against the decisions of the electoral committee.

Article 48: Filing a case to court

In case the National Labour Council has not provided a decision to the filed complaint in one (1) month, the interested person may file the case to a competent court.

des conseils à la réunion.

Article 46 : Enregistrement des plaintes et des suggestions

A chaque branche de l'entreprise, un registre spécial sera tenu pour les plaintes et les suggestions faites par les délégués du personnel ainsi que les réponses de l'employeur.

Ce registre est mis à la disposition des salariés de l'entreprise qui souhaitent s'y référer un jour de travail par semaine, dans la demi-heure avant ou après le travail.

Il est également mis à la disposition de l'Inspecteur du Travail de District sur demande.

Article 47: Dépôt d'une plainte au Conseil National du Travail

Toute personne peut porter plainte au Conseil National du Travail contre les décisions du comité électoral.

Article 48: Dépôt d'une plainte au tribunal

Dans le cas où le Conseil National du Travail ne prend pas une décision dans un mois sur la plainte lui soumise, la personne intéressée peut saisir une juridiction compétente.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 09 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuzwa inshingano zazo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 50: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/11/2014

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 49: Repealing provision

Ministerial Order n°09 of 13/07/2010 determining the modalities of electing workers' representatives and fulfillment of their duties and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 50: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/11/2014

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 49: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n°09 du 13/07/2010 déterminant les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 50: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/11/2014

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**THE CONSTITUTION OF THE ORGANISATION
“INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA”
RELIGIOUS BASED ORGANIZATION**

**LES STATUTS DE L’ORGANISATION
« INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA »
ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION**

**AMATEGEKO Y’UMURYANGO
« INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA »
UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI**

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

STATUTS

PREAMBULE

Vu la loi no 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion notamment les articles 1^{er}, 17 et 41.

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation « STATUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA » réunie à Nyarugenge, en date du 3/04/2013, adopte les modifications apportées aux statuts de ladite Organisation fondée sur la religion qui a obtenu la personnalité juridique par Arrête Ministériel No 71/07 du 17/04/1981, comme suit :

CHAPITRE I :

DENOMINATION - DUREE – SIEGE

Article 1^{er} : Dénomination

L'Organisation fondée sur la religion dénommée « INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA » remplace l'association sans but lucratif portant la même dénomination.

Elle se conforme aux dispositions de la loi no

RELIGIOUS BASED ORGANISATION

CONSTITUTION

PREAMBLE

Pursuant to Law No 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious – based organizations in particular Articles 1, 17 and 41 ;

The Extraordinary General Assembly of the Organization “INSTITUT DES RELIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA” meeting in Nyarugenge on 3/04/2013, adopts amendments to the Constitution of the said Organization that has obtained legal personality by Ministerial Order No 71/07 of 17/04/21981, as follow:

CHAPTER I:

NAME – DURATION – HEADQUARTERS

Article 1: Name

The Organization know as “INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA” replaces the Non-Profit Organization having the same name.

It complies with the provisions of Law No. 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

AMATEGEKO SHINGIRO

INTERURO

Hashingiwe kw'Itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini cyane cyane ku ngingo zayo za 1, 17 na 41

Inteko Rusange Idasanzwe y'Umuryango « INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA » yateraniye i Nyarugenge kuwa 3/04/2013, yemeje ivugururwa ry'Amategeko Shingiro y'umuryango wabonye ubuzimagatozi hakurikijwe Iteka rya Minisitiri NO 71/07 ryo kuwa 17/04/1981, mu buryo bukurikira :

UMUTWE WA I :

IZINA – IGIHE – ICYICARO GIKURU

Ingingo ya mbere : Izina

Umuryango witwa « INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA » usimbuye umuryango udaharanira inyungu usanzwe witirirwa iryo zina.

Wubahirije ibiteganwa n'Itegeko No. 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize

06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

functioning of religious – based organizations.

n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

Article 2 : Durée

Article 2: Duration

Ingingo ya 2 : Igihe

L'organisation est constituée pour une durée indéterminée.

The Organization is established for an indefinite period.

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Article 3 : Siege et adresse

Article 3: Location and address

Ingingo ya 3 : Icyiciro cy'Umuryango

Le siège social et administratif de l'Organisation est établi dans le Village Rwambariro, Cellule Rusovu, Secteur Nyarusange, District de Muhanga, Province du Sud, B.P 66 Muhanga, Tel. 0788996012 ; Email : nilafonturbel@gmail.com.

The Headquarters and Administrative seat of the Organization is established in Village Rwambariro, Rusovu Cell, Nyarusange Sector, Muhanga District, Southern Province, P.O.Box 66 Muhanga, Tel. 0788996012; Email: nilafonturbel@gmail.com

Icyiciro cy'umuryango gishyizwe mu Mudugudu wa Rwambariro, Akagari ka Rusovu, Umurenge wa Nyarusange, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepho, B.P. 66 Muhanga, Tel : 0788996012 ; Email : nilafonturbel@gmail.com

CHAPITRE II : MISSION – ZONE D'INTERVENTION – BENEFICIAIRES

CHAPTER II: MISSION – AREA OF INTERVENTION – BENEFICIAIRIES

UMUTWE WA II : INTEGO – AHO UMURYANGO UTEGANYA IBIKORWA – ABAGENERWA BIKORWA

Article 4 : Mission

Article 4: Mission

Ingingo ya 4: Intego

L'organisation « INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA » a pour mission le progrès social du pays, les soins préventifs et curatifs aux malades, la formation de la famille, la promotion de la femme et de la fille Rwandaise et l'attention à l'école maternelle.

The mission of the Organisation “INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA” is the social development of the country, prevention, promotion of Rwandan woman and girl and attention to kindergarten.

Intego y'Umuryango “INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA” n'uguteza imbere imibereho myiza y'abanyagihugu, gukingira no kuvura indwara, gutanga inyigisho zigenewe umuryango, guteza imbere umwali n'umutegarugori no kwita ku mashuri y'inshuke.

Ce but sera atteint par :

1.La fonction des jeunes dans des écoles secondaires ;

This will be achieved by:

1.Training young people in secondary schools;
2.Upholding woman and child by nutrition services

Iyi ntego izagerweho:

1. Hatangwa amahugurwa ku rubyiruko mu bigo by'amashuri y'isumbuye;

- | | | |
|---|--|--|
| 2. Le relèvement de la femme et de l'enfant par des services de nutrition et les visites à domicile ; | and home visits; | 2. Hatezwa imbere imibereho y'umugore ni y'umwana biciye mu nyigisho zerekeye imirire no gusura ingo; |
| 3. L'administration des soins aux malades dans les centres de santé ; | 3. Providing care to patients in health centers; | 3. Havurwa abarwayi baherereye mu bigo nderabuzima; |
| 4. L'organisation du foyer social (couture, alphabétisation, formation religieuse et tout ce qui contribue à la formation de la jeune fille et de la femme) | 4. Organization social homes for trainings (sewing, literacy, religious education and everything that contributes to the formation of the girl and the woman); | 4. Hashingwa ibigo bitangirwamo inyigisho (Ubudozi, gusoma no kwakira, inyigisho z'idini n'inyigisho zose zateza imbere umwali n'umutegarugori); |
| 5. L'amélioration des conditions de vie en vue du progrès humain et social sans distinction de races, de classes sociales et de religion. | 5. Improving the living conditions for human and social development without distinction of race, social class and religion. | 5. Hakorwa imirimo iteza imbere imibereho myiza, nta vangura rishingiye ku bwoko, ku mibereho cyangwa idini. |

Article 5 : Zone d'intervention

La zone d'intervention de l'organisation est le Rwanda.

Article 5: Area of intervention

The intervention area of the Organization is Rwanda. However, its activity can be extended to other countries.

Ingingo ya 5: Aho umuryango uteganya ibikorwa

Umuryango uteganya ibikorwa byawo mu Rwanda. Nyamara Umuryango ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu bindi bihugu.

Article 6 : Bénéficiaires

Les projets ou œuvres éventuels développés par l'organisation ont pour bénéficiaires toutes les personnes habitant au Rwanda, sans distinction de sexe, de provenance, de religion, de conditions sociales et économiques.

Article 6: Beneficiaries

Any projects or works developed by the organization are offered to all people living in Rwanda who need it, regardless of gender origin, religion, social and economic conditions.

Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa

Ibikorwa byose cyangwa imishinga yose y'Umuryango igenewe abatuye mu Rwanda bese bakeneye ubufasha hatitawe ku gitsina, inkomoko, idini, urwego rw'ubutunzi cyangwa ubundi bushobozi bafite.

CHAPITRE III : MEMBRES

CHAPTER III: MEMBERSHIP

UMUTWE WA III: ABANYAMURYANGO

Article 7 :

L'Organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui adhéreront après avoir été liés par les vœux de religion à la Congrégation quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

Article 7:

The Organization comprises signatories members hereof and all those who join after being bound by religious vows to the Congregation regardless of their place of employment in Rwanda.

Ingingo ya 7:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro n'abandi bese bazawinjiramo bamaze kurahira kuzakorana n'Umuryango hatitawe aho imirimo yabo iherereye mu Rwanda.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.

Article 8:

Membership is lost by death, voluntary withdrawal or expulsion for violation of these Statutes or Internal Regulations of the Organization.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe kuko atacyubahiriza aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la congrégation.

Membership rules, voluntary withdrawal and exclusion are governed by proper regulations of the congregation.

Amabwiriza yo kwinjira mu muryango, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa akubiye mu mategeko bwite y'Umuryango.

CHAPITRE IV : STRUCTURE – COMPETENCE – ATTRIBUTIONS DES ORGANES

CHAPTER IV: STRUCTURE – POWERS – FUNCTIONS OF ORGANS

UMUTWE WA IV: INZEGO – UBUBASHA – INSHINGANO

Article 9 :

Les organes de l'organisation sont :
- L'Assemblée Générale ;
- Les Organes administratifs et d'audit financier ;
- L'organe de résolution des conflits.

Article 9:

The organs of the Organization are:
- The General Assembly;
- The administrative and financial audit Organs;
- The Organ of conflict resolution.

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni:
- Inteko Rusange;
- Urwego rushinzwe ubuyobozi n'ubugenzuzi bw'Imari ;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Section 1 : De l'Assemblée Générale

Section One: The General Assembly

Igice cya mbere : Inteko Rusange

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation.

Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation.

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Organization.

It is composed of delegates chosen by their peers among the full members of the Organization.

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango.

Igizwe n'abanyamuryango nyakuri batorewe guhagararira abandi.

Article 11 :

Les attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes :

- Elire et révoquer le Représentant Légal et les Représentant Légaux Adjoints ; le Secrétaire Exécutif et le Secrétaire Exécutif Adjoint ;
- Examiner et approuver les rapports financiers présentes par les autorités à la fin de leur mandat ;
- Etablir les prescriptions générales obligeant tous les membres et les modifier si besoin en est ;
- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Accepter les dons et les legs ;
- Approuver les comptes annuels ;
- Adopter les modifications des statuts de l'Organisation ;
- Dissoudre l'Organisation.

Article 11:

The powers of the General Assembly are:

- To elect and dismiss the Legal Representative and Vice-Legal Representatives, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and the Secretary-Treasurer;
- To review and approve the financial reports submitted by the authorities at the end of their mandate;
- To establish the general requirements regarding all members and modify them if need be;
- To determine the activities of the Organization;
- To accept donations and bequests;
- To approve the annual accounts and the budget;
- To adopt amendments to the statutes of the Organization;
- To dissolve the Organization.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Gushyiraho no kumanaho Perezida nab a Visi-Perezida, Umunyamabanga nshingwabikorwa, Umunyamabanga nshingwabikorwa wungirije n'Umubitsi;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'umutungo yatanze n'abahagariye Umuryango igihe cyo gusoma manda yabo;
- Gushyiraho amabwiriza rusange areba abanyamuryango bose no kuyahindura mu gihe bikenewe;
- Kwemeza ibikorwa by'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Kwemeza ingengo y'imari n'inyandiko z'uko amafaranga y'Umuryango yakoreshejwe mu mwaka;
- Kwemeza ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango;
- Gusesa Umuryango.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoqué et présidée par le Représentant Légal de l'Organisation.

En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par un des Représentants Légaux Adjoints.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et des Représentants Légaux Adjoints, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession.

Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président de session.

Article 13 :

L'assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organise une autre réunion dans le délai de 15 jours de calendrier. Les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents.

Article 14 :

Pendant les réunions de l'Assemblée Générale, celle-ci désigne le rapporteur de la réunion. Les procès-verbaux des réunions sont signés par le Président ou son remplaçant et par le rapporteur de la réunion.

Article 12:

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the Organization.

In the absence or incapacity of the Legal Representative, the General Assembly shall be convened and chaired by one of the Vice Legal Representatives.

In case of the absence or incapacity of the legal representative and the Vice Legal Representatives, the oldest member in the profession shall convene the General Assembly.

For the occasion, the General Assembly shall elect the president of session.

Article 13:

The General Assembly can only validly deliberate if it meets 2/3 of its members. If the quorum is not reached, another meeting is organized within 15 calendar days. Deliberations will be valid by absolute majority of the members present.

Article 14:

During the meeting of the General Assembly, it appoints the rapporteur. Minutes of the meetings are signed by the President or his deputy and by the rapporteur of the meeting.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umuryango.

Mu gihe adahari cyangwa atabishoboye, bikorwa n'umwe mu ba Visi-Perezida b'Umuryango.

Iyo Perezida nab a Visi-Perezida bose badahari cyangwa batabishoboye, Inteko Rusange ihamazwa n'umunyamuryango mukuru mu myaka.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko rusange iraterana kandi ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 14:

Mu gihe cy'inama y'Inteko Rusange, Inteko ihitamo umwanditsi. Inyandikomvugo z'inama zishyirwaho umukono na Perezida cyangwa uwamusimbuye hamwe n'umwanditsi.

Section 2 : Organes administratifs

Article 15 :

Les organes administratifs sont le Conseil d'Administration et l'économat.

a) Du Conseil d'Administration

Article 16 :

Le conseil d'Administration est composé :

- De la Présidente du Conseil d'Administration, qui est également la Représentante Légale de l'Organisation ;
- De la Vice – Président du Conseil d'Administration qui est également la Représentante Légale adjointe de l'Organisation ;
- De l'Econome qui est en même temps son rapporteur.

Article 17 :

Les modalités de désignation, de révocation de la Représentante Légale et de la Représentante Légale adjointe sont régies par le droit propre de la « INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA »

Article 18 :

La Représentante Légale et la Représentante Légale adjointe sont élus par l'Assemblée

Section 2: Administration Organs

Article 15:

Administrative bodies are the Board of Directors and the Economat

a) The Board of Directors

Article 16:

Board of Directors is composed of:

- The President of Board of Directors who is also the Legal Representative of the Organization;
- The Vice-President of Board of Directors who is also the Vice-Legal Representative of the Organization;
- The Econome who is also the rapporteur.

Article 17:

The terms of appointment, dismissal of the Legal Representative and Vice-Legal Representative are governed by the proper law of the organization "INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA".

Article 18:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representative are elected by the General Assembly

Igice cya kabiri: Inzego z'ubutegetsi

Ingingo ya 15:

Inzego z'ubutegetsi z'umuryango zigizwe n'Inama y'Ubutegetsi na Ekonoma.

a) Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 16:

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi ariwe Perezida w'Umuryango;
- Umuyobozi wungirije w'Inama y'Ubutegetsi ari nawe Perezida wungirije w'Umuryango;
- Ekonoma ari nawe umwanditsi w'Inama.

Ingingo ya 17:

Uburyo bwo gushyiraho no kvanaho Perezida na Perezida wungirije w'Umuryango bugenwa n'amategeko bwite y'Umuryango "INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA"

Ingingo ya 18:

Perezida na Perezida wungirije batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi,

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

Générale à la majorité absolue des membres présents pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 19 :

Le Conseil d'Administration a les attributions suivantes :

- Assister le Représentant Légal dans la gouvernance de l'organisation ;
- Traiter les questions prévues par le droit universel et par le droit propre de la Congrégation ;
- Mettre à exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Gérer le patrimoine de l'organisation ;
- Préparer des projets du budget annuel et des rapports d'exécution y relatifs ;
- Proposer des modifications des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur ;
- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration siège une fois par un sur convocation du Président et, en session extraordinaire, autant de fois que l'intérêt de l'organisation l'exige.

En cas d'absence ou d'empêchement du

by an absolute majority of the members present for a term of three years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 19:

Board of Directors has the following responsibilities:

- Assist the Legal Representative in the governance of the Organization.
- Address issues provided by the proper and universal law of the Congregation.
- To implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Manage the property of the Organization;
- Prepare drafts of the annual budget and the execution reports;
- Propose amendments to the Statutes and Internal Regulations;
- Negotiate with partners for gifts and bequests.

Article 20:

Board of Directors meets two once each year at the call of the President and as many times as possible in special session when the Organization's interest requires.

In the absence or incapacity of the president the

batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 19:

Inama y'Ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

- Kwunganira Perezida mu buyobozi bw'Umuryango;
- Gukemura ibibazo byihariye nkuko bitegenyijwe n'amategeko bwite kandi rusange y'Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange.
- Gucunga umutungo w'Umuryango;
- Gutegura ingengo y'imali na raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Kwerekana ibigomba guhinduka mu mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga ku mpano n'indagano;

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubutegetsi iterana rimwe mu mwaka ihamagajwe na Perezida, iterana kandi mu nama zidasanzwe inshuro nyinshi zishoboka iyo bibaye ngombwa.

Mu gihe Perezida adahari cyangwa

Président, le Conseil d'Administration est convoquée par la Vice-présidente.

Board of Directors is convened by the Vice-President.

atabishoboye, Inama y'Ubutegetsi itumizwa na Visi-Perezida b'Umuryango.

Il siège valablement lorsque la majorité absolue de membres est atteinte.

It sits properly when an absolute majority of members is reached.

Inama iterana uko bikwiye iyo hari ubwiganze busesuye bw'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Les décisions sont prises par la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Decisions are taken by an absolute majority of the members present. In case of equality of votes, the Chairman's counts double.

Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

b) L'Economat

b) The Economat

b) Ekonoma

Article 21 :

Article 21:

Ingingo ya 21:

L'Economat est composé d'une Econome et d'une Econome Ajointe.

The Economat is composed of the Econome and the Vice-Econome.

Ekonoma igizwe na Ekonome hamwe na Ekonome wungirije.

Article 22 :

Article 22:

Ingingo ya 22:

L'Economat est chargé de coordonner les activités de l'Organisation. Il est notamment chargé de :

The Economa is responsible for coordinating the activities of the Organization. It is responsible for:

Ekonoma ishinzwe gutunganya ibikorwa by'Umuryango. Byumwihariko ishinzwe:

- Assurer la gestion courante des activités de l'Organisation ;
- Exécuter les décisions et les recommandations du conseil d'Administration et répondre de ses activités devant ce dernier ;
- Soumettre au Conseil d'Administration le plan d'activités ; le budget, ainsi que le rapport de gestion ;
- Exécuter les directives données par le conseil d'Administration pour la gestion de tout le patrimoine de l'Organisation;

- Ensure the ongoing management of the Organization's activities;
- Implement the decisions and recommendations of Board of Directors and give report of activities to it;
- Submit to Board of Directors the action plan, the budget, as well as the management report;
- Run the directives given by Board of Directors for the management of all the assets of the

- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama y'Ubutegetsi no guha raporo y'ibikorwa Inama y'Ubutegetsi;
- Gushyikiriza Inama y'ubutegetsi gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo y'imicungire y'Umuryango;
- Gushyira mu bikorwa amabwiriza atanzwe n'Inama y'Ubutegetsi hagamijwe gucunga neza umutungo w'Umuryango;

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Superviser la rédaction des rapports d'activité de l'Organisation ; - Assurer la conservation des archives de l'Organisation ; - Traiter toute correspondance relative aux activités de l'Organisation ; - Mener des contacts nécessaires pour la recherche de financement des activités de l'Organisation ; - Servir de liaison entre l'Organisation et ses partenaires nationaux et internationaux ; | <p>Organization ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Supervise the drafting of the Organization's activity reports; - Ensure the preservation of records of the Organization; - Process all correspondence relating to the activities of the Organization; - Conduct the necessary contacts for the fundraising of the activities of the Organization; - Serve as a liaison between the organization and its national and international partners; | <ul style="list-style-type: none"> - Gukurikirana itegurwa rya raporo z'ibikorwa by'Umuryango; - Gucunga neza ibitabo bikubiyemo amakuru arebana n'ibikorwa by'Umuryango; - Kwita ku butumwa bwose bufitanye isho n'ibikorwa by'Umuryango; - Gushakisha abaterankunga bashobora gushyigikira ibikorwa by'Umuryango; - Kuba umuhuza hagati y'Umuryango n'abafatanya bikorwa bawo bo mu gihugu n'abo hanze y'igihugu; |
|--|--|--|

Article 23 :

Les membres de l'Economat élus par les membres de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents.

Ils sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 23:

Members of the *Economat* are elected by the General Assembly by an absolute majority vote of the members present.

They are elected for a term of three years renewable provided that the General Assembly decides.

Ingingo ya 23:

Abagize Ekonoma batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye amatora.

Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Article 24 :

Les modalités de fonctionnement de l'Economat et la description détaillée des tâches de chacun des membres du Conseil Exécutif sont fixées par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 24:

The operating procedures of the Economat and the detailed job description of each its members are determined by the Internal Regle Regulations.

Ingingo ya 24:

Imikorere ya Ekonoma n'urutonde rw'inshingano za buri wese mubayigize biteganyijwe mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

CHAPTER V : CRITERES DE CHOIX ET DE PERTE DE QUALITE DE DIRIGEANT

Article 25 :

Le Représentant Légal et la Représentante Légale adjointe de l'Organisation doivent remplir les conditions suivantes pour être choisis :

- Répondre aux modalités de désignation régies par le droit propre de la Congrégation « INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA »,
- Répondre aux conditions prévues par les dispositions de l'Article 27 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion et fournir notamment la preuve matérielle de n'avoir pas fait l'objet de l'une des condamnations pénales énumérées à cet article.

Article 26 :

Le Représentant Légal et la Représentante Légale adjoints perdent cette qualité par la démission volontaire, la révocation ou suite à l'une des condamnations dont il est fait allusion à l'article précédent.

CHAPTER V: CRITERIA FOR THE APPOINTMENT AND REVOCATION OF LEGAL REPRESENTATIVES

Article 25:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representative of Organization must meet the following conditions to be appointed:

- Comply with the terms of designation governed by the proper law of "INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA",
- Comply with the requirements of Article 27 of the Law No 06/2012 of 17/12/2012 establishing the organization and functioning of religious based organizations and provide the evidence of not having been subject to one of the crimes listed in this article.

Article 26:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representative lose their position by voluntary resignation, revocation or by being subject to one of the crimes mentioned in the previous article.

UMUTWE WA V: IBISABWA MU GUHITAMO CYANGWA GUSEZERERA ABAHAGARARIYE UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Perezida na Perezida wungirije bagomba kuzuzwa ibikurikira kugirango bemerwe:

- Kwuzuzwa ibisabwa n'amategeko bwite agenga umuryango "INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA",
- Kwuzuzwa ibisabwa n'ingingo ya 27 y'Itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikoerere by'imiryango ishingiyeye ku idini no gutanga ikimenyetso gihamya ko utigeze uhanirwa kimwe mu byaha bivugwa muri icyo ngingo.

Ingingo 26 :

Perezida na Visi-Perezida b'Umuryango bava ku myanya yabo icyo beguye ku bushake, bavanyweho cyangwa bahamijwe na kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ibanza.

CHAPITRE VI : PATRIMOINE

CHAPTER VI: THE ASSETS

UMUTWE WA VI : UMUTUNGO

Article 27 :

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par la rémunération du travail accompli par les membres, les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités, les dons et legs faits à la Congrégation.

Article 27:

The assets of the Organization are constituted by remuneration for work done by the members, profits of their companies and their activities, donations and bequests offered to the Congregation.

Ingingo ya 27 :

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'inyungu zituruka ku mirimo yakozwe n'abanyamuryango, umusaruro uva mu bigo by'ubucuruzi no mu bikorwa by'Umuryango, impano n'imfashanyo zinyuranye byakiriwe n'Umuryango.

Article 28 :

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens, meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 28:

The Organization has the ability to acquire, possess, enjoy, manage, and dispose of movable and immovable property necessary to achieve its purpose.

Ingingo ya 28 :

Umuryango ufite ubushobozi bwo kugira imitungo, kuyitunga, kuyikoresha, kuyigurisha, iyi mitungo yaba igizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa Umuryango ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo. Inyandiko zisohora amafaranga zigomba gushyirwaho umukono byibuze n'abantu babiri.

Article 29 :

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres, mais elle ne peut pas distribuer des dividendes à ses membres.

Article 29:

The Organization may exercise, ancillary, commercial and industrial activities to achieve its objectives by supporting its works, but it cannot distribute dividends to its members.

Ingingo ya 29 :

Umuryango ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi n'inganda kugirango ugere ku ntego zawo ariko nta nyungu z'ubucuruzi abanyamuryango bemerewe kugabana.

Article 30 :

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'Administration qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Article 30:

Acts of disposition of the property are only performed by the Board of Directors after receiving the mandate of the General Assembly.

Ingingo ya 30 :

Gusohora umutungo mu mitungo rusange y'Umuryango bikorwa gusa n'Inama y'Ubutegetsi nayo ibyemerewe n'Inteko Rusange.

Article 31 :

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive.

Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 31:

The property of the Organization belongs to it exclusively.

It allocates its resources to everything that contributes directly or indirectly to the attainment of its objectives.

No member may claim the right to possession or to demand a share in any case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

Ingingo ya 31 :

Umutungo w'Umuryango n'umutungo wawo bwite.

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Article 32 :

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation écrite des supérieures en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

Article 32:

A member who has got a loan or engaged himself without a written permission of this superiors is and remains responsible even after voluntary withdrawal or exclusion from the Congregation. He even answers before court, if necessary.

Ingingo ya 32 :

Umunyamuryango wahawe inguzanyo cyangwa ufite ibidni yiyemeje atabihereye uburenganzira bwanditse n'abamukuriye abyirengera ubwe nubwo byaba nyuma yuko yasezeye cyangwa yirukanwe mu muryango. Anakurikiranwa imbere y'urukiko iyobiri ngombwa.

CHAPITRE VII : COMPTES DE L'ORGANISATION

CHAPTER VII: ACCOUNTS OF THE ORGANIZATION

UMUTWE WA VII : IMARI Y'UMURYANGO

Article 33 : Commission financière

Article 33: Financial commission

Ingingo ya 33 : Akanama k'ubugenzuzi bw'imari

L'Assemblée Générale élit à la majorité absolue de ses membres un membre de l'Organisation en qualité de commissaire aux comptes.

Il a pour mission de contrôler en tout temps la gestion financière de l'Organisation.

Il a accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Organisation.

The General Assembly elects on an absolute majority of its members, a member of the organization as a financial auditor.

He controls at any time the financial management of the Organization.

He has access to the books and all accounting records of the organization, without moving them.

Inteko Rusange itora, ku bwiganze bw'amajwi, umwe ma banyamuryango bayo nk'umugenzuzi w'imari.

Afite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango.

Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko

A la fin de chaque exercice, il dresse un rapport qui est soumis à l'appréciation de l'Assemblée Générale.

Le commissaire aux comptes et élu pour un mandat de trois ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée Générale le décide.

Article 34 : Audit financier

En marge et en complément au rapport du commissaire aux comptes, l'Assemblée Générale peut exiger un rapport d'audit externe sur la gestion financière fait par une personne compétente et expérimentée appartenant à la Congrégation « INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA » mais n'appartenant pas à la Congrégation œuvrant au Rwanda.

CHAPTER VIII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Section 1 : De l'organe de résolution des conflits

Article 35 :

L'organe de résolution des conflits est composé:

- De la Représentante Légale ;
- Des Représentantes Légales Adjointes ;
- De l'Econome qui en est le rapporteur ;

At the end of each financial year, he prepares a report that is submitted to the General Assembly.

The auditor is elected for a term of six years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 34: Financial Audit

Beside and supplement to the report of the auditor, the General Assembly may require an external audit report on financial management, prepared by a competent and experienced person belonging to the "INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA" but not belonging to the Congregation working in Rwanda.

CHAPTER VIII: ORGAN AND MECHANISM OF CONFLICT RESOLUTION

Section 1: The organ of conflict resolution

Article 35:

The organ of dispute resolution is composed of:

- The Legal Representative,
- The Vice-Legal Representatives,
- The *Econome* who is the rapporteur.

atabitwaye hanze y'aho byagenewe kubikwa. Buri mpera y'umwaka ategura raporo y'imari aashyikiriza inteko Rusange.

Umugenzuzi w'imari atorerwa manda y'imyaka itandatu ishobora kwongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 34 : Igenzura ry'Umutungo

Uretse raporo y'umugenzuzi w'imari, Inteko Rusange ishobora gusaba impuguke ibifitiye ubumenyi n'inararibonye ituruka mu muryango « INSTITUT DES RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH AU RWANDA » ariko itari iyo mu Rwanda gukora raporo y'imicungire y'imari.

UMUTWE WA VIII : URWEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIMBIRANE.

Igice cya mbere : Urwego rukemura amakimbirane

Ingingo ya 35:

Urwego rukemura amakimbirane rugizwe na:

- Perezida w'Umuryango,
- Ba Perezida bungirije by'Umuryango,
- Ekonome ari nawe umwanditsi.

Section 2 : Des mécanismes de résolutions des conflits

Article 36 :

Chaque membre ou chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre le cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie au sein des membres ou des structures.

L'Organe de résolution des conflits recourt aux techniques privilégiant le dialogue et les résolutions à l'amiable par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'organe de résolution des conflits ouvre la voie de recours à l'Assemblée Générale.

Le recours aux juridictions compétentes doit rester une exception.

CHAPITRE IX : REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR ET MODIFICATION DES STATUS

Article 37 : Règlement d'Ordre Intérieur

Le Règlement d'Ordre Intérieur est élaboré par le Comité exécutif et approuvé par le Conseil d'Administration avant son adoption par l'Assemblée Générale.

Il contient les modalités pratiques de fonctionnement des services de l'Organisation et d'exécution des présents statuts.

Section 2: Mechanisms for dispute resolution

Article 36:

Each member or each organ of the Organization may submit to the dispute resolution organ any case disturbing unity and harmony among members or other organs of the Organization.

The dispute resolution organ uses conflict resolution techniques based on dialogue and amicable settlement such as mediation and conciliation.

Failure of an attempt to reach peaceful and negotiated solution with the dispute resolution organ the conflict is brought to the General Assembly.

Recourse to competent courts must remain an exception.

CHAPTER IX: INTERNAL REGULATION AND AMENDMENT OF CONSTITUTION

Article 37: Internal regulations

Internal regulations are prepared by the Economat and approved by Board of Directors prior to their adoption by the General Assembly.

They contain practical modalities of functioning of services of the Organization and the execution of the present constitution.

Igice cya 2: Uburyo bwo gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 36:

Buri munyamuryango cyangwa buri rwego rushobora gushyikiriza uru rwego ikibazo cyose cyahungabanya ubumwe n'imikorere myiza mu banyamuryango cyangwa mu zindi nzego zigize umuryango.

Uru rwego rukoresha uburyo bushingiye ku biganiriro no ku buryo buteza imbere ubwumvikane n'ubuhuza.

Mu gihe gukemura amakimbirane mu nzira z'ibiganiriro biciye mu rwego rukemura amakimbirane binaniranye, ikibazo gishyikirizwa Inteko Rusange.

Kwiyambaza urukiko rubifitiye ububasha byakorwa gusa mu gihe ubundi buryo bwose bw'ubwumvikane bwananiranye.

UMUTWE WA IX: AMABWIRIZA NGENGAMIKORERE N'IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO.

Ingingo ya 37: Amabwiriza ngengamikorere

Amabwiriza ngengamikorere ategurwa na Ekonoma, agashyikirizwa Inama y'Ubutegetsi mbere yuko yemezwa n'Inteko Rusange.

Akubiyemo uburyo bukurikizwa n'inzego z'Umuryango mu gusohozza inshingano zabo n'uburyo aya mategeko shingiro agomba gushyirwa mu bikorwa.

Article 38 : Modification de statuts

Toute modification aux présents statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue des membres effectifs présents à la réunion.

CHAPITRE X : DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 39 : Dissolution

La dissolution de l'Organisation ne peut intervenir que suivant l'un des modes définis par les articles 35 et 36 de la Loi No 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Lorsque la dissolution intervient sur décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation, elle ne peut être acquise que par vote 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

Article 40 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution de l'Organisation, son patrimoine sera liquidé et affecté à œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques de préférence celles ayant le même objet que celui défini à l'article 4 de ces statuts.

Article 38: Amendment to the constitution

Any amendment to these Statutes and to the Internal Regulations must be brought to the agenda of the General Assembly and can be adopted only by an absolute majority of the members present at the meeting.

CHAPITRE X: DISSOLUTION AND ALLOCATION OF ASSETS

Article 39: Dissolution

The dissolution of the Organization can only follow one of the methods set out in Article 35 and 36 of the Law No 06/2012 of 17/02/2012 establishing the Organization and Functioning of religious based organizations.

When dissolution occurs following a decision of the Extraordinary General Assembly of the Organization, it can only be effective by vote of 2/3 of the members of the General Assembly.

Article 40: Allocation of assets

In case of dissolution of the Organization, its assets will be liquidated and allocated to Catholic, religious or philanthropic organizations preferably those having the same object as defined in Article 4 of these statutes.

Ingingo ya 38: ihindurwa ry'amategeko shingiro.

Ihindurwa ryose ry'amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango rigomba kuba ryashyizwe ku murongo w'ibwirwa n'Inteko Rysange ukemezwa ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama.

UMUTWE WA X: ISESWA N'IBIREBANA N'UMUTUNGO.

Ingingo ya 39: Gusesa umuryango

Iswa ry'Umuryango rirashoboka gusa mu gihe hubahirijwe ibiteganwa n'ingingo za 35 n'ya 36 z'itegeko No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishigiye ku idini.

Iswa ry'Umuryango ryemejwe n'Inteko Rusange Idasanzwe rigomba kuba ryemejwe na 2/3 ry'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 40: Ibyerekeye umutungo

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'umutungo no kwishyura imyenda, umutungo usigaye wahabwa indi miryango gatulika, imiryango ishingiye kw'idini cyangwa imiryango y'abagiraneza cyane cyane ihuje intego iboneka ku ngingo ya 4 y'aya mategeko shingiro.

**CHAPITRE XI : DISPOSITIONS
FINALES**

Article 41 :

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts sera spécifié dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Organisation s'en réfère à la législation en vigueur régissant les Organisations fondées sur la religion.

Article 42 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Fait à Nyarusange, le 3/04/2013

La Représentante Légale

Sœur PEREZ Natividad (sé)

La Représentante Légale Adjointe

Sœur IDIAZABAL ESCRIBA Maria Josefa (sé)

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 41:

Everything that is not provided in this Constitution shall be specified in the Internal Regulations of the Organization.

For all provisions not provided for by this Constitution and the Internal Regulations, the Organization will refer to the law governing religious based organization.

Article 42:

This constitution shall en strength on the date of their approval by Rwanda Governance Board.

Done at Nyarusange, on 3/04/2013

The Legal Representative

Soeur PEREZ Natividad (sé)

The Vice-Legal Representative

Soeur IDIAZABAL ESCRIBA Maria Josefa (sé)

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 41:

Ingingo zitagaragara muri aya mategeko shingiro zizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

Ku byerekeye ingingo zidateganyijwe muri ay mategeko shingiro no mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango, hazakurikizwa ibiteganwa n'Itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 42:

Aya mategeko shingiro azatangira gukurikizwa ku munsu azemezwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

Bikorewe i Nyarusange kuwa 3/04/2013

Perezida w'umuryango

Soeur PEREZ Natividad (sé)

Perezida Wungirije w'umuryango

Soeur IDIAZABAL ESCRIBA Maria Josefa (sé)

**INYANDIKO – MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE Y'UMURYANGO
USINGIYE KU IDINI « CONGREGATION INSTITUT RELIGIEUSES DE SAINT JOSEPH
AU RWANDA »**

Ku wa 03/04/2013 habaye inama y'Inteko rusange idasanzwe y'Umuryango « Congregation Institut des Religieuses de Saint Joseph au Rwanda »

Muri make iryo huza ryakozwe ku buryo bukurikira :

1) Ku byerekeye umutwe wa I

Uretse ingingo ya 1 yahindutse izindi ngingo z'uwo mutwe zahamye nkuko zari zisanzwe. Ingingo ya 1 yarahindutse kubera ko umuryango « Congregation Institut des Religieuses de Saint Joseph au Rwanda wasimbuye « Ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryari risanzwe ritirirwa iryo zina.

2) Ku byerekeye umutwe wa II

Uwo mutwe ugizwe n'ingingo zari zisanzwe mu mategeko shingiro hiyongereyeho ingingo (iya 6) kugira ngo hubahirizwe ibivugwa mu ngingo ya **17, agace ka 2, y'Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012.**

3) Ku byerekeye umutwe wa III

Ingingo zose z'uwo mutwe ntizahindutse.

4) Ku byerekeye umutwe wa IV

Hashingiwe **ku bivugwa mu ngingo ya 17, agace ka 3 n'aka 5**, y'Itegeko ryavuzwe hejuru ingingo zari zisanzwe zigize uwo mutwe zavugururwa ku buryo bukurikira:

- a) Ingingo zerekeye Inteko rusange zahamye uko zari zisanzwe;
- b) Hashizweho ingingo nshya zishyiraho kandi zisobanura inzego z'ubutegetsi (**reba ingingo kuva kuya 15 kugeza kuya 24**).

5) Ku byerekeye umutwe wa V

Mu mategeko shingiro yari asanzwe uwo mutwe ntiwabagaho. Washyizweho hashingiwe **ku bivugwa mu ngingo ya 17, agace ka 4** y'Itegeko ryavuzwe hejuru.

6) Ku byerekeye umutwe wa VI

Uyu mutwe wahoze ari umutwe wa IV mu mategeko shingiro. Ingingo zawo ntizahindutse.

7) Ku byerekeye umutwe wa VII

Uyu mutwe ntiwari usanzweho mu mategeko shingiro. Washyizweho kugirango hagaragare uburyo icungwa ry'imari n'**igenzura ry'umutungo** rivugwa **mu ngingo ya 17, agace ka 5** y'Itegeko rivugwa haruguru bikorwa.

8) Ku byerekeye umutwe wa VIII

Uyu mutwe ntiwabagaho mu mategeko shingiro washyizweho kugira ngo hubahirizwe ibivugwa **mu ngingo ya 17, agace ka 6 n'ingingo ya 28** z'Itegeko no 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

9) Ku byerekeye umutwe wa IX

Uyu mutwe ntiwabagaho mu mategeko nshingiro nyamara byari ngombwa. Washyizweho kubera ko ibikubiye mu ngingo ziwugize bikenerwe mu mikorere y'uwo Muryango.

10) Ku byerekeye umutwe wa X

Uwo mutwe ntiwabagaho mu mategeko shingiro nubwo hari ingingo zari zerekeranye n'iseswa ry'ishyirahamwe (umuryango). Izo ngingo zaravuguruwe hashingiwe ku **ngingo ya 35 n'ya 36** z'itegeko no 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012.

11) Ku byerekeye umutwe wa xi

Uyu mutwe wariho ariko ingingo zawo zaravuguruwe.

Ihuza rimaze gusobanurwa ryemejwe ku bwiganze bw'amajwi y'abagize Umuryango bose.

Bikorewe i Kagugu, kuwa 03/04/2013

LISTE COMPLETE DES MEMBRES EFFECTIFS

NOM ET PRENOM	PROFESSION	NATIONALITE	DOMICILE	SIGNATURE
Sr Natividad Perez	Religieuse	Espagnole	District Muhanga	(sé)
Sr Josefa Idiazabal	Religieuse	Espagnole	District Muhanga	(sé)
Sr Agustina Fernandez	Religieuse	Espagnole	District Muhanga	(sé)
Sr Marie Rose Niyitegeka	Religieuse	Rwandaise	District Muhanga	(sé)
Sr Thatienne Mukamana	Religieuse	Rwandaise	District Muhanga	(sé)

Fait à Nyarugenge, le 4 avril 2013

DECLARATION D'ELECTION

Au cours de la réunion de l'Assemblée constitutive de la Congrégation "Institut des Religieuses de Saint Joseph au Rwanda" tenue le 03/4/2013, les membres effectifs de cette Congrégation ont procédé à l'approbation des statuts⁴⁶ harmonisés de cette Congrégation ainsi qu'à la désignation de la Représentante légale et de la Représentante légale adjointe.

En conséquence, nous soussignées, Sœur PEREZ Natividad, Sœur IDIAZABAL ESCRIBA Maria Josefa déclarons, par la présente avoir été confirmées, ce 03/4/2013, par l'Assemblée général extraordinaire de cette Congrégation, pour exercer les responsabilités suivantes :

- Sœur PEREZ Natividad, comme Représentante légale ;
- Sœur IDIAZABAL ESCRIBA Maria Josefa, comme Représentante légale Adjointe.

Nous déclarons, par ailleurs, accepter d'assurer, en âme et conscience ces charges.

Fait à Kigali, le 03/04/2013

Sœur PEREZ Natividad **(sé)**

Sœur IDIAZABAL ESCRIBA Maria Josefa **(sé)**

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

« Sabyinyo Community Livelihoods Association (SACOLA) »

STATUTS D'UNE ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

PREAMBULE :

Nous, les membres de Sabyinyo Community Livelihoods Association (SACOLA en sigle),

Après avoir jugé bon de travailler en association pour protéger la biodiversité du Parc National des Volcans qui nous est utile et promouvoir le développement de deux Secteurs du District de Musanze qui partagent les mêmes limites avec ce Parc ;

Nous les autorités des deux Secteurs, avons trouvé que tous les habitants de ces Secteurs ne peuvent pas être membres de l'association SACOLA. Ainsi, nous avons choisi 12 personnes par chacun Secteurs qui représenteront la population de ces Secteurs.

Après avoir trouvé que la population local a besoin d'une assistance dans les domaines de la science et de la technologie, nous avons décidé que les autorités des Secteurs, du District, de l'O.R.T.P.N et du P.I.C.G puissent fournir cette assistance.

Conformément à la loi N°20/2000 du 26/07/2000

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

«Sabyinyo Community Livelihoods Association (SACOLA) »

AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMURYANGO NYARWANDA UDAHARANIRA INYUNGU.

Irangashingiro:

Twebwe abagize umuryango Sabyinyo Community Livelihoods Association(SACOLA)mu magambo ahinnye y'icyongereza;

Tumaze kumva ko bikwiye kwishyira hamwe kugira ngo turengere urusobe rw'ibinyabuzima bidufitiye akamaro biri muri Pariki y'ibirunga no gutsura amajyambere rusange y'Imirenge ibiri y'Akarere ka Musanze ihana imbibi n'iyi Pariki;

Twebwe abayobozi b'iyi Mirenge ibiri,dusanze ko abatuye iyo Mirenge bose badashobora kuba abanyamuryango ba SACOLA,twitoyemo abantu cumi na babiri bazahagararira abaturatione bose,baturutse muri buri Murenge;

Tumaze kubona kandi ko abaturatione bakeneye ababunganira mu bumenyi n'ikorana buhanga,twemeje ko bakunganirwa n'Ubuyobozi bw'Imirenge,ubw'Akarere,O.R.T.P.N na P.I.C.G;

Dushingiye kubivugwa mu itegeko N°20/2000 ryo ku

NON-PROFIT-MAKING ASSOCIATION

«Sabyinyo Community Livelihoods Association (SACOLA in abbreviation) »

THE STATUTES OF THE NON PROFIT MAKING ORGANIZATION.

JUSTIFICATION

We, members of Sabyinyo community livelihoods association (SACOLA in abbreviation),

Realising the need to work together in association in order to protect the biodiversity of Volcanoes National Park which is useful to our community and to promote the development of the two Sectors of Musanze District which are adjacent to the Park;

As leaders of these sectors, we found that all the people from these sectors cannot belong to SACOLA association .Therefore we have appointed 12 people with the mandate of representing local population from each Sector.

We have also found that local people need assistance in terms science and technology. Therefore, the Sectors and the District authorities, O.R.T.P.N and I.G.C.P will provide this assistance.

Basing on the law N°20/2000 of 26/07/2000 relating to

relative aux Associations Sans But Lucratif,

wa 26/07/2000 rigenga Imiryango idaharanira non-profit making organizations; inyungu;

Avons adopté ce qui suit :

Twemeje ibi bikurikira:

Hereby adopt the following:

CHAPITRE PREMIER :

UMUTWE WA MBERE:

CHAPTER ONE

DENOMINATION, SIEGE , DUREE ET OBJET

IZINA , INTEBE , IGIHE N'INTEGO

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

Article premier : Denomination

Ingingo ya 1 :Izina

Article 1: Denomination

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION »(SACOLA), en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango nyarwanda udaharanira inyungu witwa «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION »SACOLA mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

The undersigned founder members here by establish a non-profit-making association called «SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODS ASSOCIATION», (SACOLA in brief), regulated by these statutes and subjected to the provisions of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making associations.

Article 2 : Siege Social

Ingingo ya 2 :Icyicar

Article 2: Headquarter

Le siège de l'association est établi dans le Secteur KINIGI, District de MUSANZE, Province du Nord. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 de l'Assemblée Générale.

Icyicar cy'umuryango gishyizwe mu Murenge wa Kinigi, Akarere ka MUSANZE, Intara y'Amajyaruguru. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

The head office of the association is established in Kinigi Sector, MUSANZE District, Northern Province. It can nevertheless be transferred to any other part of the country upon a decision of the 2/3 of its members meeting in the General Assembly.

Article 3 : Zone d'action

Ingingo ya 3 :Aho ikorera

Article 3:Operating range

L'association exerce ses activités dans deux Secteurs du District de Musanze à Kinigi et Nyange qui partagent les mêmes limites avec le Parc National des Volcans, dans la Province du Nord. Toutefois, cette zone peut être étendue sur

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Murenge ibiri ihana imbibe na Pariki y'ibirunga mu Karere ka Musanze ariyo Nyange na Kinigi mu Ntara y'Amajyaruguru, Ariko iyo fasi ishobora kongerwa kugeza ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda

The association will carry out its activities in two Sectors Kinigi and Nyange,in Musanze District, in the Northern Province. This area can any time be extended to cover the whole nation upon a decision of the General Assembly.

toute l'étendue du pays sur décision de byemejwe n'Inteko rusange.
l'Assemblée Générale.

Article 4 : Durée

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4: Igihe izamara

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Article 4:Duration

It is established for an unspecified period of time.

Article5 : Objectifs

- 1.Sensibiliser la population à protéger le parc national des volcans et éviter toute forme de destruction des ressources du parc.
- 2.Sensibiliser la population sur la nécessité d'organiser des activités génératrices de revenus à travers les associations oeuvrant pour la lutte contre la pauvreté ;
- 3.Aider la population à développer le sens de l'accueil des touristes qui viennent visiter le parc et la région riveraine du parc national des volcans ;
- 4.Sensibiliser la population à se protéger contre les maladies ;
- 5.Promouvoir les conditions de vie des populations riveraines en développant des infrastructures telles que l'eau, les écoles, les centres de santes, les logements qui leur faciliteront l'accueil des touristes.

Ingingo ya 5 : Intego

- 1.Gukangurira abatariye Pariki y'ibirunga kuyibungabunga nibiyirimo byose kandi birinda no kuyivogera.
- 2.Gukangurira kandi abaturatione kwihangira imirimo ibyara inyungu binyujijwe mu mashyirahamwe hagamijwe kurwanya ubukene.
- 3.Gutoza abaturatione umuco wo kwakira neza ba mukerarugendo bagana Pariki n'Akarere kayikikije.
- 4.Gushishikariza abatariye Pariki kugira imyifatire ijyanye n'ubuzima buzira umuze.
- 5.Guteza imbere abatariye imbibe za Pariki y'ibirunga hongerwa ibikorwa by'amajyambere rusange:amazi, amashuri,amavuriro, amacumbi (lodges) abafasha kwakira ba mukerarugando baza gusura ibyiza biri mu karere batuyemo.

Article 5: Objectives

The association aims at achieving the following objectives:

- 1.Sensitize local population to protect and conserve Volcanoes National Park and all the park resources;
- 2.Sensitize local population on the need to organize income-generating activities, through associations, to fight poverty
- 3.Help local population to develop skills in handling tourists visiting the Park and the region neighbouring the park.
- 4.Sensitize local population on the need to protect themselves against diseases
- 5.Build more infrastructures to improve livelihood conditions of the people living near the park. Eg access to water, schools, Health care, hospitable accommodation for tourists.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6 :Categories des members

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6 : Inzego z'abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6: Categories of members

The association is composed of founder, new members joining and honorary members. The founder members are signatories of these statutes. The new members

présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

joining are people who, request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

The new members and founder members are effective members of the association. They have the same rights and duties with respect to association activities.

The honorary members are persons or entities to which the General assembly will have decreed this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the association.

The honorary members are proposed by the Executive Committee and are approved by the General assembly. They play an advisory role but they are not allowed to vote.

Article 7: Les Conditions Pour Devenir Membres

Les membres effectifs doivent avoir au moins 18ans, ils prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale et de participer à toutes les réunions et autres activités de l'association.

Article 8: Adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7: Ibyangombwa kubanyamuryango

Abanyamuryango nyirizina bagomba kuba bafite nibura imyaka cumi n'umunani y'amavuko; kwemera kubahiriza aya mategeko; biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange no kwitabira amanama n'indi mirimo yose y'umuryango.

Ingingo ya 8: Kwinjira mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Article 7: The Rights Of Full Members

The full members must be at least eighteen years old and committed to unconditionally participate in the activities of the association. They will attend general assembly meetings and deliberate on respective topics. The full members are obliged to pay annual fees as will be fixed by the General Assembly.

Article 8: Becoming a member

The applications for membership are made in writing addressed to the President of the Executive Committee who then presents the applications to the General

Assembly for approval.

Article 9: Exit out of membership

A member loses membership when he dies, or through voluntary resignation, or when he is terminated by the group or when the association is dissolved.

The voluntary resignation letter is addressed to the President of the Executive Committee and forwarded to the General Assembly.

The expulsion is announced by the General Assembly through voting and endorsed by 2/3 majority

Article 9 : De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Ingingo ya 9: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 10 : SORTES DE PARTIMOINE

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 11 : SOURCES DU PATRIMOINE

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 12 : AFFECTATION DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 10 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 11 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 12 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora

CHAPTER III: ASSETS

Article 10: THE KIND OF ASSOCIATION ASSETS

The association can own movable and immovable assets that it deems essential to fulfil its mission.

Article 11: The Sources of Association assets

The wealth of the Association is made up of the contribution of its members, the donations, grants, inheritance, and the funds generated by activities of the Association.

Article 12: ALLOCATION OF RESOURCES OF THE ASSETS

The association allocates its resources to any person or institution able to help it achieve its goals and objectives. No member shall pretend, directly or indirectly to have

s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

individual right to assets of the association nor shall he withdrawal her/his share in case of voluntary resignation, dismissal or dissolution of the Association.

Article 13 : DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 13: DISSOLUTION OF THE ASSETS

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

In case of the dissolution of the Association, and after the inventories of movable and immovable assets and the discharge of the debts, those assets remaining shall be given to another association having the similar objectives.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

UMUTWE WA IV : INZEGO

CHAPTER IV: ORGANS

Article 14:

Ingingo ya 14 :

Article 14:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi n'Inama y'Ubugenzuzi.

The organs of the Association are the General Assembly, the Executive Committee and audit committee.

Section première : De l'Assemblée Générale

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Section I: General Assembly

Article 15 :

Ingingo ya 15:

Article 15:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Inzego zose zihabwa ububasha nayo Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all the full members of the association.

Article 16 :

Ingingo ya 16:

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président.

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'ubuyobozi ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida .

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in his absence, by the Vice-president.

En cas d'absence, d'empêchement ou de

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse

In case the two are not available, or refuse the General

défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 17 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 18 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 19 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama ku bwiganze bw'amajwi.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 19 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Assembly convene by 1/3 of the full members. In that case, all members choose among themselves the chairman of the meeting.

Article 17 :

The General Assembly shall convene twice a year in an ordinary session twice a year. The invitations containing the agenda are given to the members at least 30 days before the meeting.

Article 18 :

The General Assembly shall meet and deliberate when 2/3 of full members are present. If this quorum is not reached, a new date is fixed within 15 days. In this meeting, the General assembly shall meet and deliberate whatever the number of full members present

Article 19 :

The extraordinary General Assembly shall take place as many times as there is need. It is convened and chaired in the same way as the ordinary General Assembly. The invitations shall be sent 15 days in advance and the debates shall relate only to the agenda sent with the invitation.

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 20 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 20 :

Except for the cases expressly envisaged by the law relating to the non-profit-making associations and by these statutes, the decisions of the General assembly shall be made on the absolute majority vote's members present. In the event of parity of votes, the vote of the President will be equal two votes.

Article 21 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'indagano ;
- gusesa umuryango.

Article 21 :

The duties of the General assembly are:

- adoption and modification of the statutes and the internal rules and regulations;
- appointment and disappointment/removal of the legal representative and the executive committee members;
- Approval of the association activities ;
- admission, suspension or expulsion of a member;
- approval of the annual accounts;
- acceptance of the gifts and inheritance;
- dissolution of association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 22 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- d'un Vice-président : Représentant Légal Suppléant;

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 22 :

Inama y'ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije ;

Second Section: Executive Committee.

Article 22:

The Executive Committee is made up of:

- the President: who is the Legal representative;
- Vice-presidents: the deputy legal Representative;

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• du Secrétaire• du trésorier• des présidents des commissions suivantes : | <ul style="list-style-type: none">• Umunyamabanga• Umubitsi• Abayobozi b'amakomisiyo akurikira: | <ul style="list-style-type: none">• the Secretary• the Treasurer• the Head of the following commissions: |
| <ul style="list-style-type: none">• commission chargée des affaires juridiques• commission chargée de la promotion du tourisme et culture• commission chargée protection de l'environnement et infrastructure. | <ol style="list-style-type: none">1. Komisiyo ishinze iyubahirizwa ry'amasezerano.2. Komisiyo ishinze iterambere ry'umuho n'ubukerarugendo.3. Komisiyo ishinze kubungabunga ibidukikije n'iterambere ry'ibikorwa remezo. | <ol style="list-style-type: none">I. Legal mattersII. Promotion of tourism and cultureIII. Environment protection and infrastructure. |

Inama y'ubuyobozi itorerwa igihe cy'imyaka itatu kandi abayigize bashobora kongera guturwa inshuro ebyiri.

The executive committee has when elected, has a legal mandate of three years and when in office they can be re-elected for a maximum of two terms.

Article 23 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 23:

Abagize Inama y'ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Article 23 :

The members of the Executive Committee are elected among the full members by the General meeting for a two year renewable mandate. In the event of voluntary or forced resignation by the General meeting or of death of a member of the Executive Committee, the elected successor completes the mandate of his predecessor.

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des

Ingingo ya 24 :

Inama y'ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta

Article 24 :

The Executive Committee meets when there is need, however it is mandated to meet once a quarter, on invitation and under the direction of the President or the Vice-president. in the absence of the president

It meets when the 2/3 of the members are present. Its decisions are taken based on the absolute majority of

voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

votes when there is no consensus and In case of tieng of votes, the vote of the President counts double.

Article 25 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.
- Recevoir les dons et legs.

Ingingo ya 25 :

Inama y'ubuyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.
- Kwakira imfashanyo n'indi mirage.

Article 25 :

The Executive Committee is in charged of:

- implementing decisions and recommendations of the General assembly;
- the daily management of the association;
- Compiling the annual reports.
- Preparing budget estimates to submit to the General meeting;
- Preparing changes on the statutes and the internal rules and regulations and presenting them to the general assembly for approval and adoption
- preparing the sessions of the General meeting;
- Negotiating cooperation agreements with partners and fundraising.;
- Recruiting, appointing and sacking staff in various services of the association.
- Receive gifts and inheritances.

Section troisième : Du Commissariat aux Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari comptes

The third Section: Audit Office

Article 26 :

Ingingo ya 26:

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme pour deux ans trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire un rapport au moins deux fois par an.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association toutefois, l'assemblée générale peut se servir des auditeurs externes.

Inteko Rusange ishyiraho buri myaka ibiri Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango. Itanga raporo y'ubugenzuzi nibura kabiri mu mwaka. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Inteko rusange ishobora kwifashisha abagenzuzi batari abanyamuryango kandi bigenga.

The General Assembly each two years elects two Auditors with the mission of overseeing the management of finances and any other assets of the association and providing periodic audit reports to the G.A. They have access to all accounts, vouchers and all financial records without moving them out of where they are stored. The General Assembly may resort to other private auditors who are not members of the association when deemed necessary..

Article 27 : LES COMPETENCES DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Ingingo ya 27: Inama y'ubugenzuzi ishinze:

Article 27: THE MANDATE OF AUDITORS

-Vérifier si les pièces et ou écritures comptables sont bien faites et bien conservées.

-Vérifier si le patrimoine de l'association est bien utilisé.

-Vérifier si le plan des activités est bien suivi.

-Prendre connaissance et contrôler toutes les opérations de l'association.

-Vérifier si le contrôle financier, le budget et l'utilisation des fonds se font correctement et à temps opportun.

-Kureba niba inyandiko z'icunga mutungo zuzuzwa neza kandi zikabikwa neza.

-Kureba niba ibikoreshe by'umuryango bifashwe neza;

-Gusuzuma ko gahunda y'ibikorwa yubahirizwa;

-Kugenzura igihe icyo aricyo cyose imicungire y'umutungo w'umuryango;

-Gusuzuma niba ibaruramutungo, imbonerahamwe y'umutungo n'imikoreshereze y'imari bikorwa neza kandi ku gihe;

-Kureba niba ibyemezo byagiye bifatwa byarubahirijwe; n'inama zarakorewe igihe.

-Check if the financial records are written properly and well kept by the accounts department ;

-Check if the assets of the association are used properly

-Check if the action plan is implemented;

- At anytime, audit the way assets of the association are used.

-Check if the auditing ,the balance sheet, and the use of funds are done properly and on time;

-Check if the decisions taken are followed and find out if the meetings were held on time.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPTER V: REVISION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF ASSOCIATION

Article 28:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 28 :

These statutes can be amended following decisions by the General Assembly and taken through votes by the absolute majority. This can be either through a proposal of the Executive Committee, or upon request by a third of the full members.

Article 29:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 29 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Article 29 :

Upon decision by the majority of 2/3 of members present, the General Assembly can declare the dissolution of the association, merge it with another association or associate it to any other association having the similar objectives.

Article 30 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Ingingo ya 30 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Article 30 :

Asset verification is done by a verification committee appointed by the General Assembly with the majority of 2/3 of members present.

Article 31 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 31 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mategeko y'umwihariko/ amabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 31 :

The use and application of these statutes and all that is not stipulated here will be explained in detail by the internal rules and regulations adopted by the General Assembly using the absolute majority of votes.

Article 32 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kinigi, le 31/12/2007.

Ingingo ya 32 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe Kinigi, kuwa 31/12/2007.

Article 32 :

These statutes are approved and adopted by the full members of the association mentioned on the list herewith attached.

Done at Kinigi, on 31/12/2007.

SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODASSOCIATION (SACOLA a.s.b.l)

**INTARA Y'AMAJYARUGURU
AKARERE KA MUSANZE
UMURENGE WA KINIGI
BP.167 MUSANZE
Email:sacolakinigi@yahoo.fr**

RAPORO Y'AMATORA Y'INZEGO ZA SACOLA YO KUWA 28/03/2013

- **Isaha:** 10h00
- **Aho yabereye:** Home S^t Vincent de Paul/MUHOZA
- **Abayobora amatora ni Abafatanyabikorwa ba SACOLA:** Ubuyobozi bw'imirenge (Kinigi na Nyange) , Ubuyobozi bwa RDB/PNV (Uwingeli Prosper, Budahera Anaclet, Kwizera Janvier na Ndayisaba Oreste) n'Ubuyobozi bwa IGCP/Musanze (Mugabukomeye Benjamin).

Iki gikorwa cyatangijwe n'Umuyobozi w'Umurenge wa Kinigi Bwana RUBERWA Roger. Mu ijamba rye yatangiye yibutsa impamvu nyamukuru y'uguterana kw'abanyamuryango ba SACOLA hamwe n'Abafatanyabikorwa bayo kuri uyu muni. Ati:” imyaka itatu irashize maze nk'uko biteganyijwe mu mategeko agenga SACOLA hakaba hagomba gukorwa amatora akena indi manda. Yakomeje ashimira komite icyuye igihe ibikorwa by'indashyikirwa bageze harimo kuvuganira SACOLA ku kibazo kiremereye cy'imisoro, gahunda ya girinka, amashuri yubatswe,... bakaba kandi bari bageze ku gikorwa cyo kuvuganira SACOLA kugira ngo ishobore kwagura hoteli. Yakomeje atangariza inteko itora inzego ziri butorerwe ari zo: Abagize komite Nyobozi 3(bureau) + Abajyanama (Abakuriye za Komisiyo), Abagize Komite Ngenzuzi 3, Abagize akanama nkemurampaka 3, Abagize akanama k'amasoko 5 na Abanditsi ba za komisiyo baza gushyirwaho nyuma y'amatora bigakorerwa mu makomisiyo. Mu gusoma ijamba rye yasabye abagize inteko itora gutora neza bitorera ingirakamaro: Ufite amashuri ahagije kandi afite imigambi iteza imbere igihugu muri rusange n'abagenerwabikorwa ba SACOLA byumwihariko. Yongeraho ariko ko ari ngombwa kwita no kuri Gender.

Habanye kubururwa umubare w'abagize inteko itora, hakurikiyeho amatora hakurikijwe urwego n'umwanya utorerwa.

I. Komite Nyobozi
I. 1. Umwanya wa Perezida

Abakandida kuri uyu mwanya:

- NSENGIYUMVA Pierre Célestin: Yamamajwe kandi nawe arabyemera.

Kuri uyu mwanya hakaba habonetse umukandida umwe rukumbi, wamamajwe kandi nawe akabyemera. Mu kuburura amajwi, uyu mukandida yahanganye na **Oya** maze haza kuboneka amajwi ku buryo bukurikira :

- ❖ NSENGIYUMVA Pierre Célestin: 50
- ❖ OYA : 1
- ❖ Imfabusa : 2

Nk'uko bigaragara, NSENGIYUMVA Pierre Celestin akaba yatowe ku majwi 50/53, bityo yegukana umwanya wo kuba Perezida wa SACOLA.

I.2. Umwanya wa V/perezida :

Abakandida kuri uyu mwanya :

- RWASIBO Pierre

Nawe yabonetse ari umukandida umwe rukumbi.

Hakurikiyeho amatora no kubarura amajwi:

- ❖ RWASIBO Pierre : 51
- ❖ OYA: 0
- ❖ Imfabusa: 3

I.3. Umwanya w'Umunyamabanga w'Umubitsi :

Abakandida kuri uyu mwanya :

- MUJAWAMARIYA Joséphine

Mu bigaragaza kuri uyu mwanya habonetse umukandida umwe. Ibyavuye mu matora:

- ❖ MUJAWAMARIYA Joséphine:51
- ❖ OYA: 0
- ❖ Imfabusa: 2

II. Umwanya w'Ubujoyanama muri Komite Nyobozi:

II.1. KOMISIYO Y'IMIBEREHO MYIZA

Aha, ukuriye amatora, Bwana RUBERWA Roger, yibukije ko mu gihe SACOLA icyiyubaka, ku myanya y'Abakuriye za komisiyo y'imibereho myiza n'iy'ibidukikije (ba Perezida) baba ari Uhagarariye PICG/Musanze ku mwanya wa Komisiyo y'imibereho myiza naho ukuriye Komisiyo y'ibidukikije akaba ukuriye RDB//PNV. Bityo hakaba hatorwa V/Perezida wa Komisiyo y'imibereho myiza.

Abakandida akaba kuri uyu mwanya akaba ari:

- MANIRIHO Jean Claude;
- MBERABAGABO Richard.

Muri aba bakandida bombi, uyu wa kabiri, MBERABAGABO Richard wari wagiriwe icyizere yaje guharira mugenzi we MANIRIHO Jean Claude. Bityo amatora akorwa ku umukandida umwe rukumbi.

Ibyavuye mu matora hagati ya MANIRIHO Jean Claude na OYA:

- ❖ MANIRIHO Jean Claude:52
- ❖ OYA: 0
- ❖ Imfabusa:1

Uyu mukandida akaba yatowe ku majwi 52/53 y'abagize inteko itora.

II.2. KOMISIYO Y'IBIDUKIKIJE

Nk'uko byavuzwe haruguru, kuri uyu mwanya hatorwa V/perezida. Abakandida bakaba ari:

- MUNYAMARIBA Gabriel: 49
- OYA:1
- Imfabusa: 3

II.3. KOMISIYO Y'AMASEZERANO

Kuri uru rwego hatowe Perezida na V/perezida.

II.3.1. Umwanya wa Perezida

Abakandida kuri uyu mwanya ni:

- TWAGIRIMANA Jean de Dieu:

Nk'uko bigaragara kuri uyu mwanya, umukandida ni umwe rukumbi. Amatora akaba yagaragaje ibi bikurikira:

- ❖ TWAGIRIMANA Jean de Dieu:50
- ❖ Oya:3
- ❖ Imfabusa:1

II.3.2. Umwanya wa V/Perezida

- MUKADISI Florence

Kuri uyu wanya habonetse umukandida umwe, maze amatora agaragaza ibi bikurikira:

- ❖ MUKADISI Florence: 53
- ❖ Oya:1
- ❖ Imfabusa: 0

Amatora yagaragaje ko Komite Nyobozi igizwe n'abantu icyenda, ari bo:

- Perezida: NSENGIYUMVA Pierre Célestin;
- V/Perezida: RWASIBO Pierre;
- Umucungamutungo akaba n'umwanditsi: MUJAWAMARIYA Joséphine;
- Abajyanama:
 - Perezida wa Komisiyo y'imibereho myiza/PICG: Mugabukomeye Benjamin;
 - V/perezida wa Komisiyo y'imibereho myiza: Maniriho Jean Claude;
 - Perezida wa komisiyo y'ibidukikije/RDB/PNV:UWINGELI Prosper;
 - V/perezida wa Komisiyo y'ibidukikije: MUNYAMARIBA Gabriel
 - Perezida wa komisiyo y'amasezerano: Twagirimana Jean de Dieu
 - V/Pererzida wa komisiyo y'amasezerano: Mukadisi Florence

KOMITE NGENZUZI

Abagize Komite ngenzuzi batorwa ni batatu. Dore abakandida hakurikijwe umwanya:

- A. Ku mwanya wa Perezida:**
 - DUSABIMANA Patience:
- B. Ku mwanya wa V/perezida:**
 - BIRUWENZE Aloys
- C. Ku mwanya w'Ubunyamabanga/Secrétariat:**
 - MUREKANDORE Louise;
 - NYIRAMAHIRWE Immaculée

Kuri uyu mwanya wa Secrétariat hari habonetse abakandida babiri bagaragarijwe icyizere n'inteko itora ariko uyu Nyiramahirwe aza guhariye mugenzi we MUREKANDORE Louise.

Dore ibyavuye mu matora:

Ku mwanya wa Perezida:

- DUSABIMANA Patience:54
- OYA: 0
- Imfabusa: 0

Ku mwanya wa V/President:

- BIRUWENZE Aloys:53
- Imfabusa: 1
- Oya: 0

Ku mwanya w'Ubunyamabanga/Secretariat:

- MUREKANDORE Louise:51
- Imfabusa:1
- Oya: 1

KOMITE NKEMURAMPAKA

Aba nabo batowe nk'uko umwanya wa komite ngenzuzi watorewe.

Ku mwanya wa Perezida:

- NKURIYINGOMA Clément: 51
- Oya:1
- Imfabusa: 0

Ku mwanya wa V/perezida:

- NYIRAMUJENYERI Marie Rose:52
- Oya:0
- Imfabusa:0

Ku mwanya w'Ubunyamabanga/Secretariat:

- DUSABIMANA Jean Népomuscène:52
- Oya:0
- Imfabusa:0

Bityo, akanama nkemurampaka kakaba kagizwe na:

- Perezida: NKURIYINGOMA Clément;
- V/perzida: NYIRAMUJENYERI Marie Rose;
- Umwanditsi: DUSABIMANA Jean Népomuscène.

AKANAMA K'AMASOKO

Aka kanama kagirwa n'abantu batanu (5). Hakaba hatanzwe abakandida ku buryo bukurikira:

Ku mwanya wa Perezida:

- HABARUREMA Fidèle:

Nyuma yo kubona ko ntawundi mukandida ubonetse kuri uyu mwanya, umukandida yabajjwe icyo avuga ku cyizere agiriwe. Avuga ko yemeye icyo cyizere kandi ko yiteguye gufasha SACOLA gutanga amasoko mu buryo bunoze.

Ku mwanya wa V/Perezida:

- NSHUTI Séraphin
Uyu nawe nk'umukandida watanzwe ku bw'icyizere abanyamuryango bamufitiye, yabyemeye.

Ku mwanya w'Ubunyamabanga/Secretariat:

- NYIRARUSHYANA Agnès
- NYIRAMAHIRWE Immaculée

Nyirarushyana yakuyemo candidature kuri uyu mwanya hasigara Nyiramahirwe Immaculée wenyine ku mwanya w'Ubunyamabanga.

Nyuma amatora yagaragaje ibi bikurikira:

Ku mwanya wa Perezida:

- ❖ HABARUREMA Fidèle:54
- ❖ Oya:
- ❖ Imfabusa:

Ku mwanya wa V/Perezida:

- ❖ NSHUTI Séraphin:54
- ❖ Oya:
- ❖ Imfabusa:

Ku mwanya wa Secretariat:

- ❖ Nyiramahirwe Immaculée:52
- ❖ Oya:
- ❖ Imfabusa:

Ku mwanya w'abajyanama mu kanama k'amasoko:

- Ishimwe Justin:52
- Nyirarushyana Agnès:49

Maze nk'uko bigaragazwa n'amajwi yabonetse, akanama k'amasoko kagizwe na:

- Perezida: HABARUREMA Fidèle;
- V/Perezida: NSHUTI Séraphin;
- Umwanditsi: NYIRAMAHIRWE Immaculée;
- Abajyanama: ISHIMWE Justin na NYIRARUSHYANA Agnès.

Nyuma yo gutora abagize inzego za SACOLA, abanyamuryango ba SACOLA hakurikijwe komisiyo basabwe guterana bakitoramo umwanditsi wa komisiyo.

Dore abatowe:

N°	KOMISIYO	UMWANDITSI WA KOMISIYO
1	Imibereho myiza y'abaturage n'ibikorwa remezo	NDIKUBWIMANA Marie Goretti
2	Ibidukikije n'ubukerarugendo	MUKAMUSONI Françoise
3	Amasezerano	SEKANEZA Jean Pierre

Amatora yarangiye saa saba na mirongo ine n'umunani (13h48).
Urutonde rw'abitabiriye inama ruri ku mugereka w'iyi raporo.

Abayoboye amatora:

- Uhagarariye JADF/Musanze: HABINSHUTI Anaclet;
- Uhagarariye PICG: MUGABUKOMEYE Benjamin;
- Uhagarariye RDB/PNV: UWINGELI Prosper;
- Exécutif Kinigi : RUBERWA Roger

URUTONDE RW' ABANYAMURYANGO BA SACOLA BITABIRIYE INAMA RUSANGE
IDASANZWE YO KUWA 28/03/2013

N ^o	AMAZINA	Umukono
1	DUSABIMANA Jean Népomuscene	(sé)
2.	IRAKOZE Julienne	(sé)
3	MUNYAKABUGA Jean Bosco	(sé)
4	RWANDA Faustin	(sé)
5	ISHIMWE Justin	(sé)
6	NYIRAMAGORI Drocella	(sé)
7	ISIRAKOMEYE Ladislas	(sé)
8	SHYIRAMBERE Emmanuel	(sé)
9	BIRYUWENZE Aloys	(sé)
10	SEBIGORI Emmanuel	(sé)
11	GATSIMBANYI Gaspard	(sé)
12	DUSABIRANE Agnès	(sé)
13	NTIRENGANYA Jean Claude	(sé)
14	NYIRABATANGANA Consolée	(sé)
15	NKIRANUYE Noël	(sé)
16	MUNYARUGENDO Aloys	(sé)
17	DUSABIMANA William Philibert	(sé)
18	NSHUTI Séraphin	(sé)
19	HABARUREMA Fidèle	(sé)
20	NYIRAKANYANA Léocadie	(sé)
21	RUKEBA Dassan Mafundi	(sé)
22	MUJAWAMARIYA Joséphine	(sé)
23	MUSABYIMANA Anastase	(sé)
24	TWIZERIMANA Félicien	(sé)
25	MUNYAMASOKO Epimaque	(sé)
26	MUKANDORI Espérance	(sé)

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

27	Umurenge wa KINIGI uhagarariwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wawo RUBERWA Roger	(sé)
28	Umurenge wa NYANGE uhagarariwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wawo MUKANYANDWI Pelagie	(sé)
29.	MBERABAGABO K. Richard	(sé)
30	RDB/PNV ihagarariwe n'Umuyobozi wayo UWINGELI Prosper	(sé)
31	Programme International pour la Conservation des Gorilles (PICG) ihagarariwe na MUGABUKOMEYE Benjamin	(sé)
32	Koperatiev ABATARUSHWA ihagarariwe na MUGEMANA Vincent	(sé)
33	SEKANEZA Jean Pierre	(sé)
34	NKURIYINGOMA Clément	(sé)
35	KANYAMAHORO Bigirimana	(sé)
36	Perezida Porters Club ihagarariwe na NIYIBIZI André	(sé)
37	DUSABIMANA Patience	(sé)
38	KALISA NGIRUMPATSE Justin	(sé)
39	HABINEZA RUCAMAKAMBA Thomas	(sé)
40	MUNYAMARIBA Gabriel	(sé)
41	HAGUMIMANA Fidèle	(sé)
42	HABIMANA BICA Faustin	(sé)
43	NKURIKIYIMANA Jean de Dieu	(sé)
44	TWAGIRIMANA Jean de Dieu	(sé)
45	MANIRIHO Jean Claude	(sé)
46	NYIRABAHUTU Cécile	(sé)
47	RWASIBO Pierre	(sé)
48	MUKANKUSI Béatrice	(sé)
49	SEMWOGERERE MUTARE Fred	(sé)
50	NYIRARWIMO Marie Cécile	(sé)
51	NYIRARUSHYANA Agnès	(sé)
52	NYIRAMUJENYERI Marie Rose	(sé)
53	NSENGIYUMVA Pierre Célestin	(sé)

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

54	MUKADISI Florence	(sé)
55	NDIKUBWIMANA Marie Goretti	(sé)
56	NSEKERAMARIYA Perpétue	(sé)
57	NYIRAMAHIRWE Immaculée	(sé)
58	Umuryango Tubumbatire ubuzima uhagarariwe na MUKAMUSONI Françoise	(sé)
59	MUREKANDORE Louise	(sé)

Umunyamabanga wa SACOLA

MUKADISI Florence (sé)

Umuyobozi wa SACOLA

NSENGIYUMVA Pierre Célestin (sé)

SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODASSOCIATION (SACOLA a.s.b.l)

INTARA Y'AMAJYARUGURU

AKARERE KA MUSANZE

UMURENGE WA KINIGI

BP.167 MUSANZE

Email:sacolakinigi@yahoo.fr

Déclaration des Représentants Légaux

Nous, soussignés, NSENGIYUMVA Pierre Célestin et RWASIBO Pierre, déclarons par la présente, que lors de l'Assemblée Générale Constitutive de la **Sabyinyo Community Livelihood Association (SACOLA a.s.b.l)** tenue à Kinigi/Musanze, le 28/03/2013, avons été élus et reconduits à nos jours respectivement Président et Vice Président de ladite Association

Fait `a Kinigi, le 26/11/2014

RWASIBO Pierre (sé)

Vice Président

NSENGIYUMVA Pierre Celestin (sé)

Président

SABYINYO COMMUNITY LIVELIHOODASSOCIATION (SACOLA a.s.b.l)

INTARA Y'AMAJYARUGURU

AKARERE KA MUSANZE

UMURENGE WA KINIGI

BP.167 MUSANZE

Email:sacolakinigi@yahoo.fr

RAPORO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE YA SACOLA YO KUWA 25/01/2013

Ku murongo w'ibygwa hari:

1. Guhuza mategeko shingiro ya SACOLA n'itegeko rishya rigenga amashyirahamwe, amakoperative n'imiryango itabogamiye kuri Leta;
2. Kuzuzwa no gutora inzego nshya za SACOLA hakurikijwe uko itegeko rigenga amashyirahamwe, amakoperative n'imiryango itabogamiye kuri Leta ibigena;
3. Kuvugurura amategeko ngengamikorere ya SACOLA;
4. Kuvugurura gahunda y'igenamigambi ry'igihe kirekire ya SACOLA;
5. Kwemeza abanyamuryango batorewe guhagararira abandi mu tugari;
6. Gufata ibyemezo ku banyamuryango ba SACOLA batitabira ibikorwa byayo;
7. Ibindi:
 - Kontaro z'abakozi ba SACOLA,
 - Umuhanda ujya kuri hoteli,
 - Ubukerarugendo iruhande rwa parike (Nature walk)
 - Kwemeza imyanzuro y'umwiherezo wabereye I Rubavu kuri Saint Francois d'Assise
 - Kujonjora abanyeshuri barihirwa na SACOLA

Inama yatangijwe na Perezida wa SACOLA asobanurira abanyamuryango mu nshamake ibiri ku murongo w'ibygwa asaba kandi abanyamuryango gutanga ibitekerezo nta pfunwe.

IMYANZURO

Ingingo ya 1:

Hashingiwe ku itegeko rishya rya RGB n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta nk'uko umunyamategeko (Umunyamabanga wa Noteri w'Akarere ka Musanze) yabisobanuriye Komite Nyobozi ya SACOLA mu mwiherero wayo wabereye Muhabura kuwa 17/12/2013 hagamijwe ko Komite izasobanurira abanyamuryango, Perezida wa SACOLA yongeye kwibutsa abanyamuryango ko RGB yategenyije itegeko rishya rigenga amashyirahamwe n'imiryango itabogamiye kuri Leta. Yunzemo avuga ko nta gishya ku busobanuro abanyamuryango bahawe kuri iryo tegeko mu mwiherero wabereye I Rubavu kuwa 27 na 28 Ukuboza 2012 gusa ko ikigamijwe ari uko inteko rusange igerageza guhuza amategeko shingiro yayo (Statuts) n'iryo tegeko.

- Mu rwego rwo guhuza amategeko shingiro ya SACOLA n'itegeko rishya rigenga amashyirahamwe n'imiryango itegamiye kuri Leta, inteko rusange y'ishyirahamwe SACOLA yemeje ko amategeko agenga ibikorwa bya SACOLA yagaragara mu mategeko shingiro ya SACOLA (statuts)
- Inteko rusange yemeje gutora no gushyira inzego nshya ziteganywa n'itegeko rya RGB n°4/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango itari iya Leta. Hashingiwe nanone kuri iri tegeko ryavuzwe haruguru, urutonde rw'abanyamuryango 57 bari bitabiriye iyi nama basinyiye amategeko shingiro (statuts) ya SACOLA imbere ya Noteri w'Akarere ka Musanze n'imbere y'abanyamuryango ubwabo.

Ingingo ya 2:

Nk'uko byari byarasonbanuwe n'umunyamategeko (umunyamabanga wa Noteri w'Akarere ka Musane) nk'uko byasobanuwe kandi na Komite Nyobozi ya SACOLA, umwihereho w'abanyamuryango wabereye I Rubavu kuwa 27-28/12/2012 itegeko rishya rya RGB no 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitungnyirize n'imikorere by'imiryango itari iya Leta mu ngingo yaryo ya 6 n'ya 9 riteganya inzego z'Umbuyobozi bw'iyoye miryango ku buryo bukurikira: Komite Nyobozi igizwe n'abantu 3 ari bo: Perezida, Visi perezida n'Umunyamabanga w'Umubitsi. Akanama nkemurampaka kagizwe n'abantu batatu: Perezida, visi perezida n'Umunyamabanga. Urwego rw'ubujyanama rugizwe n'umubare w'abantu bifuzwa hakurikijwe icyo ishyirahamwe cyangwa umuryango udaharanira inyungu ubatezeho mu nshingano zabo.

- Hashingiwe ku buryo itegeko rishya rigena inzego z'ubuyobozi mu miryango itabogamiye kuri Leta, amashyirahamwe n'imiryango idaharanira inyungu umunyamategeko (Umunyamabanga wa noteri w'Akarere ka Musanze) iri tegeko yashyizeho ubugororangingo avuga ko amashyirahamwe n'imiryango ifite ibikorwa bigari nka SACOLA urwego wa Komite Nyobozi rushobora kugirwa n'abantu bane (4) ari bo: Prezida, Visi perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi. Ni muri urwo rwego inteko rusange ya SACOLA yemeje ko bureau ya SACOLA ni ukuvuga Perezida, Visi perezida n'umubitsi bakomeza kuba ari rwo rwego rwa Komite Nyobozi rw'ishyirahamwe SACOLA.
- Hashingiwe nanone kuri iri tegeko rigena inzego z'ubuyobozi, amashyirahamwe n'imiryango idaharanira inyungu binyuze mu buryo bw'iyamamaza ry'abakandida hatowe akanama nkemurampaka kagizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga. Nyuma yo kwamamaza no kuvugwa ibigwi ku buryo bwimbitse imbere y'abanyamuryango HABARUREMA Fidele yatorewe kuba Perezida w'akanama nkemurampaka ku bwiganze bw'amajwi 44/54 naho uwo bari bahanganye uwo mwanya IRAKOZE Julienne atorwa ku bwiganze bw'amajwi 10/54. NYIRAMUJENYERI Marie Rose yatorewe kuba Visi perezida ku bwiganze bw'amajwi 47/54, naho uwo bari bahanganye uwo mwanya yatowe ku bwiganze bw'amajwi 7/54. Ku mwanya w'Umunyamabanga umukandida umwe DUSABIMANA Jean Nepomuscene yahanganye na OYA maze atorwa ku bwiganze bwa YEGO 50/56, OYA 5 n'imfabusa 1. Bimaze kugaragara ko urwego rwa Komite Ngenzuzi ya SACOLA rutuzuye ko SEMWOGERERE MUTARE Fred wari watorewe umwanya umwe muri ngenzuzi atakiboneka bisabwe mu nyandiko na SEMWOGERERE Mutare Fred, mu rwego rwo kuzura inzego inteko rusange yatoye BIRYUWENZE Aloys kuri uwo manya imusimbuza SEMWOGERERE Fred.

Ingingo ya 3:

N'ubwo hari umubare muto mu banyamuryango ba SACOLA bagaragaye ubunararibonye mu kumva no gusesengura gahunda y'igenamigambi ry'igihe kirekire rya SACOLA bateranyijwe kugira ngo bunganire umukozi mukuru (Manager) wa SACOLA mu kuvugurura gahunda y'igenamigambi y'igihe kirekire ya SACOLA. icyagaragaye na mbere y'uko ikorerwa ubugororangingo ni uko icyo gahunda (strategic plan) itubatse neza ku buryo bujyanye n'igihe kandi busubiza ibibazo byibazwa mu igenamigambi ry'igihe kirekire. Nyuma y'uko uwo mubare muto wunganira Manager, ibyo iryo tsinda ryakoze bimaze gushyikirizwa inteko rusange, inteko rusange yasabye kandi yemeza ko umukozi mukuru wa SACOLA yakwicara agakora ishusho ikwiriye ya strategic plan (draft) akayishyikiriza bamwe mu banyamuryango binyuze mu buryo bunyuranye (hard copy, soft copy, by email) bityo abanyamuryango bagatangaho ibitekerezo n'ubugororangingo mbere y'uko yemezwa. Inteko rusange ya SACOLA yemeje ko gahunda y'igenamigambi y'igihe kirekire ya SACOLA ikosoye izemezwa mu nteko rusange izatora inzego za SACOLA kuri mandat y'ubutaha (Mars 2013). Ni muri urwo rwego Manager yahawe ibyumweru bibiri byo gukora draft mu cyumweru cya gatatu abo yahaye message bamusubije, noneho mu cyumweru cya kane hagakorwa seminaire ku bantu batandukanye harimo na Vice Maire.

Ingingo ya 4

- Inteko rusange ya SACOLA yemeje ingengo y'imari mu mezi atandatu y'ibikorwa byayo.
- Inteko rusange ya SACOLA yemeje ko konti y'amadolari ya SACOLA yari muri BK ifungwa maze igafungurwa muri Unguka Bank;
- Inteko rusange ya SACOLA yemeje gutera inkunga ibikorwa bikurikira: SACCO ABIHUTA KINIGI; kubaka utugari 4, 2 mu murenge wa Kinigi na 2 mu murenge wa Nyange, JADF Kinigi. Ku bijyanye n'inkunga yo kwegereza amazi meza abaturage b'umurenge wa Nyange, inteko rusange ya SACOLA yasabye kandi yemeje ko uwo murenge wakora devis igashyikirizwa ubuyobozi bwa SACOLA kugira ngo igene icyakorwa muri urwo rwego hashingiwe ku bushobozi;
- Inteko rusange ya SACOLA yemeje ko agaciro k'amafaranga yo gusana amazu y'abacitse ku icumu yakongerwaho 2,000,000frw bityo akava kuri 4,000,000frw akagera kuri 6,000,000frw
- Hemejwe kandi ko amafaranga yagenewe amahugurwa n'ingendoshuri umubumbe wagenwe wagumaho;
- Inteko rusange yemeje kandi ko hagurwa photocopieuse kuko byagaragaye ko ikenewe cyane mu kazi ka buri munsu; hemejwe kandi ko hagurwa lap top ya comptable kuko iyindi igaragara ko ishaje;
- Ku bijanye no gutera inkunga umushinga wo kwegereza amavomo abaturage ba Nyange, inteko rusange yifuje ko umurenge wa Nyange ukora devis SACOLA ikazareba icyakorwa hakurikijwe ubushobozi;
- Inteko rusange ya SACOLA yemeje igikorwa cyo gutangiza ubukerarugendo bukorerwa iruhande rwa parike (Nature walk)

Ingingo ya 5

Nk'uko mu mwiherero wabereye I Rubavu kuwa 27-28/12/2012 abanyamuryango ba SACOLA basabwe kwitorera ababahagarariye mu tugari (Anthenes), mu nama y'inteko rusange abanyamuryango bamuritse kandi bemeje ababahagarariye mu tuugari.

Ingingo ya 6

Mu rwego rwo gufatira ibyemezo abanyamuryango batitabira ibikorwa bya SACOLA, inteko rusange yifuje ko habaho uburyo bwo kunoza ubutumire, itumanaho no kumenyekanisha amakuru (Communication). Uyu mukoro wahawe umukozi mukuru wa SACOLA (Manager) na Komite Nyobozi ya SACOLA.

Ingingo ya 7

- Abanyamuryango bamenyeshejwe ko abakozi ba SACOLA bari mu igeragezwa bahawe Kontaro z'akazi mu gihe cy'umwaka.
- Inteko rusange yemeje imyanzuro y'inama y'umwiherero w'abanyamuryango ba SACOLA wabereye I Rubavu kuwa 27-28/12/2012.
- Inteko rusange yemeje kandi ko bashingiye ku byiciro by'ubudehe hajonjorwa abanyeshuri 20 batsinze neza icyiciro rusange kugira ngo bazaterwe inkunga yo kurahirwa amafaranga y'ishuri.
- Inteko rusange yifuje kandi yemeje ko hashirwa ingufu mu kwamamaza SACOLA n'ibikorwa byayo (Abanyamakuru, ibinyamakuru n'ubundi buryo).

Inama yitabiriwe ku bwiganze bw'abanyamuryango 56

Inama yatangiye saa ine zuzuye (10h00) isoza imirimo yayo saa kumi n'imwe n'igice (17h30) yari yitabirwe n'aba bakurikira:

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

N ^o	AMAZINA	Umukono
1	DUSABIMANA Jean Népomuscene	(sé)
2	IRAKOZE Julienne	(sé)
3	MUNYAKABUGA Jean Bosco	(sé)
4	RWANDA Faustin	(sé)
5	ISHIMWE Justin	(sé)
6	ISIRAKOMEYE Ladislas	(sé)
7	SHYIRAMBERE Emmanuel	(sé)
8	BIRYUWENZE Aloys	(sé)
9	SEBIGORI Emmanuel	(sé)
10	GATSIMBANYI Gaspard	(sé)
11	DUSABIRANE Agnès	(sé)
12	NTIRENGANYA Jean Claude	(sé)
13	NYIRABATANGANA Consolée	(sé)
14	NKIRANUYE Noël	(sé)
15	MUNYARUGENDO Aloys	(sé)
16	DUSABIMANA William Philibert	(sé)
17	NSHUTI Séraphin	(sé)
18	HABARUREMA Fidèle	(sé)
19	NYIRAKANYANA Léocadie	(sé)
20	MUJAWAMARIYA Joséphine	(sé)
21	MUSABYIMANA Anastase	(sé)
22	TWIZERIMANA Félicien	(sé)
23	MUNYAMASOKO Epimaque	(sé)
24	MUKANDORI Espérance	(sé)
25	Umurenge wa KINIGI uhagarariwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wawo RUBERWA Roger	(sé)
26	Umurenge wa NYANGE uhagarariwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wawo MUKANYANDWI Pelagie	(sé)

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

27	MBERABAGABO K. Richard	(sé)
28	Programme International pour la Conservation des Gorilles (PICG) ihagarariwe na MUGABUKOMEYE Benjamin	(sé)
29	Koperatiev ABATARUSHWA ihagarariwe na NZABARANTUMA John	(sé)
30	SEKANEZA Jean Pierre	(sé)
31	NKURIYINGOMA Clément	(sé)
32	KANYAMAHORO Bigirimana	(sé)
33	Perezida Porters Club ihagarariwe na NIYIBIZI André	(sé)
34	DUSABIMANA Patience	(sé)
35	KALISA NGIRUMPATSE Justin	(sé)
36	HABINEZA RUCAMAKAMBA Thomas	(sé)
37	MUNYAMARIBA Gabriel	(sé)
38	HAGUMIMANA Fidèle	(sé)
39	HABIMANA BICA Faustin	(sé)
40	NKURIKIYIMANA Jean de Dieu	(sé)
41	TWAGIRIMANA Jean de Dieu	(sé)
42	MANIRIHO Jean Claude	(sé)
43	NYIRABAHUTU Cécile	(sé)
44	RWASIBO Pierre	(sé)
45	MUKANKUSI Béatrice	(sé)
46	NYIRARWIMO Marie Cécile	(sé)
47	NYIRARUSHYANA Agnès	(sé)
48	NYIRAMUJENYERI Marie Rose	(sé)
49	NSENGIYUMVA Pierre Célestin	(sé)
50	MUKADISI Florence	(sé)
51	NDIKUBWIMANA Marie Goretti	(sé)
52	NSEKERAMARIYA Perpétue	(sé)
53	NYIRAMAHIRWE Immaculée	(sé)

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

54	Umuryango Tubumbatire ubuzima uhagarariwe na MUKAMUSONI Françoise	(sé)
55	MUREKANDORE Louise	(sé)
56	KAREGEYA Apollinaire	(sé)

Umunyamabanga wa SACOLA
MUKADISI Florence (sé)

Umuyobozi wa SACOLA
NSENGIYUMVA Pierre Célestin (sé)

Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

ICYEMEZO N°104/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"UMUHUZA"

Twebwe, **Prof.SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 22/03/2013 n'umuyobozi w'umuryango **UMUHUZA** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 22 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **UMUHUZA** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/09/2014.

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

**Izina ry'umuryango
UMUHUZA**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :

IRIBURIRO

Twebwe, Abanyamuryango Shingiro b'Umuryango nyarwanda utari uwa Leta **UMUHUZA;**

Tumaze kubona akamaro ko, gutoza umuco w'amahoro cyane cyane mu kwirinda no gukemura amakimbirane mu mahoro bishingiye kundanga gaciro z'umuco nyarwanda, ari kimwe mu bigeza igihugu ku majyambere arambye.

Tumaze kubona ko ari ngombwa guha abaturage ubumenyi bwa ngombwa bubafasha kugira uruhare mu miyoborere myiza

Mu kwifuza gutanga umusanzu wacu kuri ibyo twavuze hejuru:

Twemeje aya mategeko shingiro ashiraho umuryango nyarwanda utari uwa Leta uharanira inyungu rusange witwa **UMUHUZA.**

**ORGANISATION NON
GOUVERNEMENTALE NATIONALE**

**Nom de l'association
UMUHUZA**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

PREAMBULE

Nous membres fondateurs de l'organisation non-gouvernementale nationale **UMUHUZA;**

Conscients de l'importance de l'éducation à la paix, principalement celle de la gestion pacifique des conflits basée sur les valeurs culturelles rwandaise, est un de moyens qui conduisent au développement durable

Conscient qu'il est important d'éduquer la population afin de leur permettre d'acquérir les connaissances de base requises pour la participation à la bonne gouvernance

Désirant offrir notre contribution à ce qui est dit in supra :

Avons adopté les présents statuts et crée une organisation nationale non- gouvernementale d'intérêt public dénommée **UMUHUZA.**

**NATIONAL NON GOVERNMENT
ORGANIZATION**

**Name of association
UMUHUZA**

STATUTES

CHAPTER ONE:

PREAMBLE

We founder members of national non-governmental organisation **UMUHUZA;**

Aware of the importance of the peace education, especially the peaceful conflict management based on the Rwandan cultural values, for the country sustainable development

Conscious that is important to educate the population in having basic knowledge in being participative in good governance

Aspiring to give our contribution to the above statement:

Have agreed to the present statutes and do hereby establish a national non- governmental organization serving for public interest known as **UMUHUZA.**

**INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko ry'u N°04/2012 RYO KUWA 17/02/2012, hashinzwe umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa « UMUHUZA »

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishyizwe mu mudugudu wa Rukiri ya II, akagali ka Remera umurenge wa Remera akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali ku cyicaro cya Porovensi y'Abangirikani mu Rwanda No 5 Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. Gutoza umuryango nyarwanda umuco wo kwirinda no gukemura amakimbirane mu mahoro;
2. Guteza imbere indangagaciro z'ubwubahane, ubutabera n'ubudakemwa;

**DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Conformément à la loi N°04/2012 du 17/02/2012 relative aux organisations non-gouvernementales nationales, il est créé une Organisation non-gouvernementale nationale appelée «UMUHUZA».

Article 2:

Le siège social de l'Organisation est établi dans le village de Rukiri II, cellule de Remera, secteur Remera, district de Gasabo, ville de Kigali au siège du Province de l'Eglise Anglicane au Rwanda No 5 Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'Organisation peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'Organisation sont :

1. Inculquer la communauté rwandaise la culture de prévention et résolution pacifique des conflits,
2. Promouvoir les valeurs du respect mutuel, de la justice et de l'intégrité ;

**DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article One:

In accordance with law N°04/2012 of 17/02/2012 , there is hereby established a national non-government organization called « UMUHUZA».

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Rukiri II village, Remera cell, Remera sector, Gasabo, District, Kigali city at the Province of the Anglican Church of Rwanda headquarter No 5. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly

The organization may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

Article 3:

Objectives of the Organization :

1. To instill the Rwandan community in the culture of peaceful prevention and conflicts management,
2. To promote mutual respect, justice and integrity values;

3. Guha agaciro umuco mwiza gakondo mu gukemura amakimbirane,
4. Guca uruhererekane rw'amakimbirane duha agaciro kumva undi no kumugira inama zimufasha;
5. Kugira uruhare muri gahunda y'igihugu y'ubumwe n'ubufatanye mu banyarwanda hifashishijwe uburere bwiza n'ibiganiro bigamije guhuza imiryango itandukanye;

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda.
Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.
Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo

3. Raviver les valeurs traditionnelles de notre culture dans la gestion des conflits
4. Briser le cercle des conflits en créant un environnement d'écoute active et conseil aux victimes des conflits
5. Participer à l'effort national de renforcement de la cohésion sociale en promouvant l'éducation et la culture d'un dialogue franc en différentes communautés.

Article 4:

L'Organisation exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.
L'Organisation est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II :
LES MEMBRES

Article 5:

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.
Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres

3. To revive the positive traditional values of our culture regarding conflicts management,
4. To break the conflict circle by creating an environment of active listening and counseling to the victims of conflicts;
5. Participate in the national effort to strengthen social cohesion by promoting the education and the culture of open dialogue within different communities

Article 4:

The organization shall practice its activities on the Rwandan territory.
The organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II:
MEMBERS

Article 5:

The organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.
The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are

ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro zitangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

adhérents sont les membres effectifs de l'Organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Organisation.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'Organisation. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

referred to as effective members of the Organization with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the Organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the Organization.

They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'Organisation.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the Organisation.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Organization's constitution and Internal Rules and Regulations.

**UMUTWE WA III :
INZEGO Z'UMURYANGO**

Ingingo ya 9:

Inzego z'Umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire

**CHAPITRE III :
LES ORGANES DE L'ORGANISATION**

Article 9:

Les organes de l'Organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation Elle est composée de tous les membres de l'Organisation.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations

**CHAPTER III:
ORGANIZATION'S ORGANS**

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the Organization. In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations

zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours.

Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non-gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président

with agenda are addressed to members 15 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance.

The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing national non-government organizations or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of

compte double.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. Gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. Kwemera impano n'indagano ;
7. Gusesa umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'Umuryango;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;
10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. Nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. Détermination des activités de l'Organisation ;
4. Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. Approbation des comptes annuels ;
6. Acceptation des dons et legs ;
7. Dissolution de l'Organisation ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Organisation;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. L'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur

votes, the president's vote count double.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;
10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the Organization that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi;

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier ;

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer;

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango ;
3. Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
6. Gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'Umuryango;
9. Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
12. Kuyobora imirimo y'Umuryango.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. S'occuper de la gestion quotidienne de l'Organisation ;
3. Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'Organisation ;
9. Veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Organisation;
10. Approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. Elaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. Assurer l'administration de

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the Organization's objectives;
10. To approve contracts and investments assets of the Organization that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ;
12. To ensure the Organization's

l'Organisation.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Igice cya Kane: Akanama gashinzwe gukemura impaka

Ingingo ya 22

Akanama gashinzwe gukemura impaka ni urwego rushinzwe gukememura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango mu gihe bitashobotse ko akemuka mu bwumvikane.

Iyo akanama gashinzwe gukemura impaka kananiwe gukemura amakimbirane, abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 23:

Inteko rusange yitoramo abakomiseri batatu

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Organisation et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.

Section quatrième : Comité de gestion des conflits

Article 22 :

Le comité de gestion des conflits est chargé de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'Organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.

A défaut de règlement par le comité de gestion des conflits, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Article 23 :

L'assemblée générale élit 3 commissaires

administration.

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of Organization's finances and assets and draw a report to the General Assembly.

These persons have full access to Organization's accounting documents to be consulted without moving them.

Section fourth: Committee of conflict resolution

Article 22:

The committee of conflict resolution shall settle any conflict within the Organization when members fail to handle it amicably.

In case the committee of conflict resolution fail to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

Article 23:

The General assembly elects 3 commissioners

bashinzwe gukemura makimbirane. Manda yabo imara imyaka itatu, ishobora kongerwa rimwe.

Ingingo ya 24:

Akanama gashinzwe gukemura impaka gaterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ako kanama kitoramo perezida na visi –perezida . Gahamagarwa kandi kakayoborwa na perezida wako. Iyo adahari cyangwa atabonetse bikorwa na visi-perezida
Gaterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by’abakagize. Ibyemezo byako bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo hatabonetse ubwumvikane bw’abakagize.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 25 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 26 :

Umutungo w’umuryango ugizwe n’imisanzu y’abanyamuryango, impano, imirage n’imfashanyo zinyuranye n’umusaruro uva mu bikorwa by’umuryango.

chargés de régler les conflits. Leur mandat est de trois ans, renouvelable une seule fois

Article 24 :

Le comité de gestion des conflits se réunit autant de fois qu’il est nécessaire.
Ce comité élit à son sein le président et son vice-président.
Il est convoqué et dirigé par son président ou en cas de son absence par son vice-président tous les deux élus par les membres du dit comité
Il siège valablement à la majorité de 2/3 de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité absolue lorsqu’il n’y a pas de consensus

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 25 :

L’Organisation peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 26 :

Le patrimoine de l’Organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l’Organisation.

who act as an organ of conflict resolution. Their mandate goes to 3 years renewable.

Article 24:

The committee of conflict resolution meets as often as necessary.
It shall elect between its members its president and vice-president.
It is convened and chaired by its president, or in case of his absence, by the vice-President.

It legally meets when it gathers the 2/3 of the members. Its resolutions are valid when voted by the absolute majority in case of lack of consensus.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 25 :

The Organization may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 26:

The members’ subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the Organization.

Ingingo ya 27 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 28 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 29 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa

Article 27 :

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 28 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre Organisation poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 29 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 30 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Organisation, sa fusion avec

Article 27:

The Organization's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, and deceased or after the dissolution of the Organization.

Article 28:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 29:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 30 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other organization with the

kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 31 :

Ibarura ry'umutungo w'Umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 32 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 33 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/11/2012

ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

Article 31 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 32 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 33 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 27/11/2012

similar objectives.

Article 31:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members. This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee

Article 32:

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 33 :

The present statutes is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, 27/11/2012

LIST OF UMUHUZA MEMBERS

	Last Name First Name	ID Number	Place of issue	Signature
1	Kayitesi Mathilde	1194870000740047	Gasabo/Kacyiru	(sé)
2	Maniragaba Olivier	1198680015078013	Gasabo/Kacyiru	(sé)
3	Manishimwe Flavien	1197480057002033	Gasabo/Kacyiru	(sé)
4	Mukabaheshimana Didacienne	1196670000914011	Gasabo/Kacyiru	(sé)
5	Mukakalisa Marie Louise	1197270004158075	Gasabo/Kacyiru	(sé)
6	Murihano Joseph	1196580000447090	Gasabo/Kacyiru	(sé)
7	Nkusi Sine Egide	1198680008734101	Gasabo/Kacyiru	(sé)
8	Umugiraneza B Rosette	1196470061737011	Gasabo/Kacyiru	(sé)
9	Uwera Makeri Beatrice	1197470100258172	Gasabo/Kacyiru	(sé)

THE MINUTE OF UMUHUZA GENERAL ASSEMBLY THAT HELD IN KIGALI ON 27th NOVEMBER, 2012

Today on Friday, 27th November 2012 the non government organization "Umuhuza" has had its general assembly that took place at Kigali in Gasabo District. The meeting started at quarter past nine (9h15).

Members who attended the meeting:

1. Mrs Mathilde KAYITESI
2. Mrs Didaciene MUKAHABESHIMANA
3. Mrs Marie Louise MUKAKALISA
4. Mrs Rosette UMUGIRANEZA
5. Mr Egide NKUSI
6. Mr Flavien NANISHIMWE
7. Mr Joseph MURIHANO
8. Mrs Bea UWERA

The meeting was chaired by Mrs Mathilde Kayitesi and the minute was taken by Mrs Marie Louise Mukakalisa.

After the introduction, participants were agreed on the following agenda:

1. Modifying Umuhuza statutes in accordance to the law N04/2012 of the 17/02/2012 regarding the organization, and the functioning of Rwanda non-governmental organizations as provided in the official gazette N15 of the 9th April 2012.
2. Election of the executive committee

UMUHUZA STATUTES REVIEW

- Members who attended the meeting were agreed on the NGO naming as UMUHUZA
- After analyzing each article of Umuhuza constitution, they made the required modifications according to the new law and approved it.
- They recommended the elected committee to submit the constitution to the relevant administrative organs for approval in order to get legal personality. UMUHUZA statutes are annexed on this minute.

THE NEW EXECUTIVE COMMITTEE

After approving the constitution, members elected their executive committee for a three years mandate.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal representative	Mrs Didaciene MUKAHABESHIMANA	7/8
Deputy Legal representative	Mrs Makeri Beatrice UWERA	6/8
Treasurer	Mrs Rosette UMUGIRANEZA	7/8
Secretary	Mrs Marie Louise MUKAKALISA	7/8

THE COMMITTEE OF CONFLICT RESOLUTION

The following members were elected

Position	Elected	Votes
Member	Maniragaba Olivier	7/8
Member	Murihano Joseph	7/8
Member	Nkusi Egide	7/8

ACCOUNT INSPECTION COMMISSION

Position	Election	Votes
Commissioner	Manishimwe Flavien	7/8
Commissioner	Nkusi Egide	7/8

In the final remarks by the elected chairperson, she thanked members and asked them to work together for the promotion of the Organization.

The meeting closed with a prayer by Flavien MANISHIMWE.

Done at Kigali, 2012 November 27th

Mukakalisa Marie Louise (sé)
Secretary

Mukahabeshimana Didacienne (sé)
Legal representative

List of Participants

	Last Name	First Name	Telephone Number	Signature
1	Kayitesi	Mathilde	+250 788539555	(sé)
2	Manishimwe	Flavien	+250 783494913	(sé)
3	Mukabaheshimana	Didacienne	+250 788567848	(sé)
4	Mukakalisa	Marie Louise	+250 788613226	(sé)
5	Murihano	Joseph	+250 788466709	(sé)
6	Nkusi Sine	Egide	+250 788825747	(sé)
7	Umugiraneza B	Rosette	+250 783153554	(sé)
8	Uwera Makeri	Beatrice	+250 788516330	(sé)

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND DEPUTY
REPRESENTATIVE OF UMUHUZA ORGANISATION**

I the undersigned, Mrs Mukahabeshimana Didacienne, the legal Representative of Association, Mrs Uwera Makeri Beatrice Deputy Legal Representative of Association, having convened at Kacyiru, Gasabo District in the General Assembly, we declare to have been elected by General Assembly to be legal Representative and Deputy Legal representative of Umuhuza Organisation.

Done at Kigali, 2012 November 27th

Mukahabeshimana Didacienne (sé)
Legal Representative

Uwera Makeri Beatrice (sé)
Deputy Legal Representative